

# sir gawain y el caballeru verde

torna de carlos ealo y álvaro arias  
entamu de josé luis caramés  
introducción y notes de carlos ealo



Llibrería Académica







# sir gawain y el caballeru verde

(sir gawain and the green knight)

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
LLIBRERÍA ACADÉMICA

30

# sir gawain y el caballeru verde

torna de carlos ealo y álvaro arias  
entamu de josé luis caramés  
introducción y notes de carlos ealo

Uviéu 2000

Col sofitu económicu del Principáu d'Asturies.  
Esta traducción foi premiada nel *Concursu de Torna* de l'Academia de la  
Llingua Asturiana del añu 1997.

Ilustración de cubierta: detalle (lletra k) del Alfabetu de figures (finales del  
XIV) de Giovannino de Grassi.

© De la traducción: Carlos Ealo López y Álvaro Arias Cabal  
© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana. Apartáu 574, Uviéu  
Diseño, maqueta y cubierta: Academia de la Llingua Asturiana  
Imprenta: Gráfiqes Ápel, Xixón  
I.S.B.N.: 84 - 8168 - 186 - 5  
Depósiu llegal:



## ENTAMU

L'estudiu de la lliteratura y la cultura medieval ta llevando al investigador d'esta estaya hestórica a pensar na apaición d'un *nuevu medievalismu*. Entámase a escribir una hestoria de lo medieval, dende la perspectiva d'un hestoriador que trata xenealóxicamente l'oxetu d'estudiu; esto ye, dende un puntu de vista que tien en cuenta los oríxenes del mundu medieval dende un averamientu múltiple que pueda ser comparáu col momentu nel que vivimos anguaño. Esta idea suxéremos una cierta identidá ente'l mundu medieval y l'actual nel sen de que'l contestu del discursu contemporaneu aseméyase a la crítica cultural a la que taba sometida'l testu medieval. Nelli podíemos atopar elementos locales y universales, nacionalistes, relixosos, personales o políticos, de clase social, raza o xéneru, amás de categoríes tan usaes güei como les de profesionalidá y les figures intelectuales de categoría o la interdisciplinariédá con es-cueles o movimientos intelectuales.

L'estudiu lliterariu de la Edá Media implica l'análisis de los conceptos, teoríes y testos d'esta dómina dende la perspectiva de la crítica lliteraria contemporánea na qu'ha incluyise l'antropoloxía, el psicoanálisis, la semiótica, la estilística o la filoloxía como preseos pa determinar les estratexes de forma y conteníu de los testos medievales. Esto ye, faise necesario l'aconceyar delles posibilidaes d'averamientu al testu, pues esti tien una multiplicidá de variantes que mos parllen del ritual, símbolu y mundu de les idees d'un contestu que debe ser estudiáu de manera global.

Esti mundu debe ser comprehendíu pol críticu que, nel casu que mos ocupa, ye, amás, traductor, yá que va tener que viaxar culturalmente dende'l mundu medieval inglés del noroeste de les Midlands al mundu contemporaneu del asturianu, con un equipaxe enllenu d'elementos lliterarios, llingüísticos y filo-

lógicos, que deben calar nel testu nuevu que va a conocer una personalidá renovada.

Anguaño esti viaxe entiéndese como una práctica intercultural dientro la traducción que ye, ella sola, un exerciciu trescultural, pues l'oxetu principal d'estudiu, que ye'l testu primeru, debe tresculturizase nun oxetu final o testu traducíu, llevando con elli tola carga estilística, conceptual y ideolóxica que se contién nel mesmu y, tamién, el grau de contestualidá cultural necesariu pa que'l llector asturianu lu entienda temporal y atemporalmente.

Too ello consíguese nesta traducción —a la que considero con un rigurosu y altu nivel trescultural— al tiempu que se fai un exerciciu pervaliosu de comunicación intercultural que contién un discursu poéticu y cultural abondo difícil de treslladar. *Sir Gawain and the Green Knight* ye una conexón ente poesía y cultura que trata de construir una visión del mundu que cuerra xunto coles innovaciones que supón una sociedá preindustrial que, a finales del sieglu XIV, entama a acolumbrar les idees humanistes renacentistes, esto ye, a crear la sociedá moderna. La traducción al mundu cultural actual va correr xunto cola idea d'una sociedá posindustrial que, a finales del sieglu XX, entama a acolumbrar un mundu computacional y visional, esto ye, a crear la sociedá del futuru visual.

L'autor del poema, posiblemente un monxu cultu que, magar nun paez londinense, conoz les falcatrúes del mundu en que vive, taba lleíu en lliteratura sofisticada en llatín, francés y inglés, anque decide escribir na so llingua del norte d'Inglaterra y en versu aliterativu. L'autor tamién sabía de la vida aristocrática, la etiqueta y la parllamienta cortesana (de los vistíos del momentu, de la caza, de l'arquitectura qu'influyó nos castiellos de Lancashire o Derbyshire, etc.).

El poema pue entendese dientro la corriente de la lliteratura medieval céltica británica, nel que s'amuesa la llingua del noroeste de les Midlands, con terminaciones verbales y formes de plural, tratamientu de vocales y consonantes que pue que venga del antiguu inglés, francés o islandés y con una gran parte del pallabreru que paez venir del islandés antiguu.

*Sir Gawain and the Green Knight* ye un testu que necesita, per un llau, una traducción perellaborada y, per otru, la consciencia del traductor de que nel poema apaer llinguaxe coloquial, simple y breve, que da a tol testu un tonu abondo cambiante. Hai qu'añader a esto la dificultá de traducir vocablos especializaos, como son los de l'arquitectura o la caza, o la d'afondar semánticamente cola intención de consiguir matices en pallabres que funcionen como sinónimos dientro la tradición aliterativa y que provienen tanto de la tradición oral como de la escrita.

El conocimientu de los rituales del poema, lo que podríamos entender como un exerciciu filolóxicu completu, ye aplicao de forma mui completa nesta traducción. Amás, y de manera particular, destacaríamos lo llograo que resulta'l tonu líricu del poema, dalgo que, pensamos, pue provenir del testu primeru y del tonu románticu de les lluches de la Natura, reflexaes pol vientu que lo recuerre too y que lleva al poema hacia'l conflictu metafóricu constante ente l'iviernu y el fríu (o, si se quier, la sobriedá y la prudencia) y el branu, enllenu calor humano y caballerosidá.

Simetría, equilibriu, circularidá de los círculos xeográficos de la tradición artúrica, entemécense cola ambigüedá del poema que se fai, pasín a pasu, simbólicu nel tiempu, na natura, nes ceremoñes, nos símbolos propios del testu, como son el pentágonu pitagóricu o l'oru. Esta aparente confusión empapa tol testu d'una dificultá cultural que, otra vegada, creyemos que ye superada polos traductores.

El mundu míticu del poema sigue siendo ambiguu, yá que, al tiempu que s'utilicen normes aristotélicas de conducta, insístese na independendencia ideolóxica y nel renacimientu individual d'un héroe que busca, con ritos de pasaxe prefixaos, la consciencia, el conocimientu y, en definitiva, la llibertá.

P'acabar, hai que señalar que la importancia d'esta traducción ye doble. Per una parte, destaca'l fechu de qu'un de los meyores poemas que s'escriben n'Europa al final de la Edá Media se traduca al asturianu cola delicadeza y la xusteza qu'empleguen los traductores. Per otra, la idea de qu'esta traducción debería ser la primera d'una serie d'obres que pertene-

cen a autores conflictivos consideraos, hasta dientro d'un canon que nun tien otu remediú que reconocelos, como los más grandes de les lletres ingleses, como son John Donne, John Dryden, William Blake, T. S. Eliot o Ted Hughes. Con esta llamada, quiero animar a los traductores a seguir col mui seriu llabor entamáu y al llector a participar nelli con entusiasmu.

José Luis Caramés Lage

## INTRODUCCIÓN

### 1. Preámbulu

Desplicar por qué decidimos traducir esti testu, escritu nuna llingua que poco tien yá que ver col inglés que s'escucha y parlla anguaño, ye un llabor difícil. Nestos caberos años, el mundu editorial asturianu vien ofreciendo una granible y creciente collecha d'obres que cubre diversos xéneros lliterarios como la poesía, la novela, la narrativa breve, el teatru, etc., y de la mesma forma, vien medrando'l númberu de testos traducíos d'otres llingües. Nel entamu la década los años noventa atopamos traducciones notables en poesía como *La tierra ermo* (*The waste land*, de T. S. Eliot), fecha por Alfonso Velázquez,<sup>1</sup> en teatru, como la señalada torna de Lluís Aique Iglesias de la obra de Joe Orton *What the butler saw*, vertida al asturianu como *Lo que vio'l mayordomu*,<sup>2</sup> o les obres de William Shakespeare tornaes por Milio Rodríguez Cueto *El rei Ricardo'l terceru*<sup>3</sup> y *El rei Enrique'l quintu*.<sup>4</sup>

Por contra, atopáemos que nenguna obra del campu la lliteratura inglesa medieval taba traducida al asturianu, quiciabes porque'l públicu d'anguaño ofrezca una mayor tendencia a lleer testos lliterarios d'époques más averaes o, quiciabes, poles dificultaes llingüístiques y culturales que pue conllevar el llabor de treslladar al asturianu testos escritos n'inglés antiguu o

---

<sup>1</sup> Uviéu, Trabe, 1994.

<sup>2</sup> Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.

<sup>3</sup> Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1994.

<sup>4</sup> Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1995.

medio.<sup>5</sup> La falta d'obres medievals ingleses tornaes al asturianu y el nuestru enclín hacia esti periodu de la lliteratura inglesa, fueron les causes que mos fixeron entamar esti trabayu cola esperanza de que valga, polo menos, pa enllenar daqué esi vacíu no que cinca'l númberu de traducciones al asturianu. Nun ye esta situación particular del asturianu, el númberu de testos medievals ingleses traducíos nel ámbitu hispánicu nun ye abondosu. En castellanu, sólo un poeta, Geoffrey Chaucer, tien toles obres cuasimente del too tornaes, quedando sólo *The House of Fame* ensin verter;<sup>6</sup> anque la situación ta meyorando dende hai años gracies a l'apaición de traducciones como la de *The vision of William, concerning Piers Plowman* de William Langland,<sup>7</sup> los *Mabinogion* galeses,<sup>8</sup> los *romans* de Chrétien de Troyes,<sup>9</sup> y un bon númberu d'obres, como'l mesmu *Sir Gawain and the Green Knight*,<sup>10</sup> gracies al empeñu d'editoriales como Siruela.

## 2. Fecha y procedencia<sup>11</sup>

La fecha de composición d'esta obra calcúlase alreduer de les dos últimes décadas del sieglu XIV. La llingua del testu fonte vien a pertenecer al periodu que dalgunos llingüistes denominen inglés medio tardío («Late Middle English»), esto ye, la

---

<sup>5</sup> Mientres se peracababa esta edición pudimos felicitaros pola publicación d'otra torna de la lliteratura medieval inglesa (*Poesía épica anglosaxona*, trad. de X. Santori Vázquez-Azpiri, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1999) y allegamos al ver qu'esta estaya cultural entama a espertar interés (mereciú) nel ámbitu asturianu.

<sup>6</sup> Actualmente'l profesor A. León Sendra ta iguando una torna al español d'esti poema.

<sup>7</sup> W. LANGLAND, *Pedro el labriego* (trad. de P. Guardia), Madrid, Gredos, 1997.

<sup>8</sup> *Mabinogion* (trad. de V. Cirlot), Madrid, Siruela, 1988.

<sup>9</sup> Como, por exemplu, el de *El caballero del león* (trad. de M.-J. Lemarchand, Madrid, Siruela, 1984).

<sup>10</sup> *Vid. op. cit.* nel § 6.2.

<sup>11</sup> Sobro lo que vien darréu pue consultase W. A. DAVENPORT, *op. cit.* nel § 6.3, páxs. 136-194; y A. PUTTER, *op. cit.* nel § 6.3, páxs. 1-37.

etapa del inglés que va dende aproximadamente l'año 1250 hasta l'año 1500. Nesta dómina de la hestoria d'Inglaterra la idea d'una llingua inglesa normalizada yera daqué impensable, la isla yera, dende'l tiempu de la heptarquía anglosaxona, un conglomeráu de dialectos ensin un estándar llingüísticu que los auniere como variedaes d'una llingua común. L'usu del francés nun perdiere del too'l puxu n'Inglaterra hasta finales del sieglu XIV, cuando foi implantándose una variedá estandarizada del inglés como llinguaxe formal nel campu l'alministración, la educación y la cultura. La normalización del inglés nun se basó nel dialectu nel que tán escrites les obres del manuscritu 'Cotton Nero A. x.' nel que s'inclúi *Sir Gawain*, sinón nún de los dialectos de la zona de les Midlands orientales. La capital, Londres, y les universidaes d'Oxford y Cambridge probablemente fueron factores determinantes pa la implantación d'esti dialectu como norma llingüística de la comunidá de fala inglesa. A too esto, pancima, habría que sumar l'apaición na isla de la imprenta de tipos móviles del editor William Caxton nel Londres del año 1476, lo que fixo que l'estándar londinense s'espardiere con facilidá per tola isla y que les otres variedaes llingüístiques del inglés medio, como la de *Sir Gawain*, fueren quedando arrequexaes nel usu escritu.

Supónse que'l testu orixinal de *Sir Gawain and the Green Knight* data aproximadamente del año 1400, cuasimente un sieglu enantes de la estandarización del inglés. Nun hai datos d'hestoria esterna qu'indiquen el llugar de procedencia, anque'l testu del manuscritu amuesa una serie de característiques dialectales que lu confinen dientro'l *corpus* de textos procedentes de la zona de les Midlands del noroeste, concretamente la fastera más próxima al conceyu de Lancashire. Dalgunos espertos precisen entá más el posible llugar, asina Angus McIntosh conclúi, tres esaminar l'ampliu corpus testual d'esta parte noroccidental de les Midlands, que'l testu de *Sir Gawain* que conocemos sólo podría proceder dialectalmente d'una pequeña

área al sur del conceyu de Cheshire o de les llendes del noroeste del conceyu de Staffordshire.<sup>12</sup>

### 3. El manuscritu

L'únicu manuscritu gracias al que se conoz el testu de *Sir Gawain y el caballero verde* ye'l denomináu 'MS. Cotton Nero A. x', llamáu asina en referencia a sir Robert Cotton, propietariu del manuscritu. La única referencia anterior sobre'l mesmu ye la del so allugamientu na biblioteca privada del coleccionista del conceyu de Yorkshire, Henry Savile of Bank (1568-1617).

*Sir Gawain and the Green Knight* ye ún de los cuatro poemas que pueden atopase nesti manuscritu, qu'entama col poema *Pearl* (Pelra), sigue con *Purity* —tamién llamáu *Cleaness*— (Pureza), continúa con *Patience* (Paciencia) y termina con *Sir Gawain*. Estos poemas nun lleven nengún títulu dentro'l manuscritu, aunque los qu'equí ofrecemos son los que la crítica especializada vien aceptando tradicionalmente.<sup>13</sup>

Nel manuscritu la separación ente les obres vien indicada por grandes lletres mayúscules que marquen l'entamu del siguiente poema estendiéndose a lo llargo de la marxe la páxina (la lletra inicial de *Pearl*, por exemplu, vien a ocupar un llargor d'unos catorce versos —unos ocho en *Sir Gawain*— na marxe izquierda de la páxina con dellos motivos florales que faen de rebilicoque a la vera'l testu). De la mesma forma, cada poema apaez dividíu internamente con unes pequeñes lletres iniciales mayúscules y de color, cuasi siempre de diferente tamañu al restu del testu. En *Sir Gawain* estes lletres mayúscules de color (versos 491, 1126 y 1998) van acompañaes tamién d'una llinia horizontal que pue atopase en determinaos puntos del manuscritu, nos que la narración paez facer una pausa nel so desenrolque. Por esto, ente otres razones, resulta acuerdu común de

---

<sup>12</sup> A. MCINTOSH, «A New Approach to Middle English Dialectology», *English Studies*, 44 (1963): 1-11.

<sup>13</sup> Vid. J. A. W. BENNETT, *Middle English Literature*, ed. y rev. de D. Gray, Oxford, Clarendon Press, 1986, páxs. 202-258.



la crítica la dixebra en cuatro partes, como fixeron Madden y Morris,<sup>14</sup> los primeros estudiosos que trescribieron el manuscritu.

Nesta torna respetamos la división tradicional en cuatro partes, magar que nel manuscritu orixinal nun apaezan números que lu separten en cuatro. Hai tamién otres cinco lletres iniciales coloreaes nel orixinal (versos 619, 763, 1421, 1893 y 2259) ensin llinies a mou de pausa. Estes lletres equí mencionaes esborraríen el conceptu clásicu de cuatro partes si fueren entamu de nueves divisiones na obra. Paez difícil, de toes maneres, que la composición del poema fuere fecha d'un mou tan fragmentariu cuando la mayoría les estrofes van axuntaes nun *continuum* que nun ye a interrumpise hasta atopar la presencia d'una de les tres lletres mayúscules en posición inicial enantes citaes.

Anque tampoco s'atopen números que marquen les llendes de les 101 estrofes d'esti poema —el poema presenta una estructura ensin pauses o espacios en blanco ente cada estrofa menos nos casos de los aniciaos con lletra capital—, añadimos enriba cada estrofa'l número que-y correspuende pa facer asina posible una llectura más cenciella del testu.

#### 4. Recursos formales y traducción

##### 4.1. *Problemes formales de traducción*

Cada estrofa de *Sir Gawain* ta compuesta por un número variable de versos ensin rima nin una midida estable, hasta los cinco versos que la zarren. Estos últimos, tradicionalmente denominaos «the bob and the wheel», tienen una rima *ababa*, el primero ta compuestu por un número perpequeño de sílabes y los otros tán formaos por ocho sílabes. L'artificiu retóricu que domina per tol testu ye l'usu de pallabres y la formación de versos nos que se repiten ún o más soníos asemeyaos acústica-

---

<sup>14</sup> *Syr Gawayne*, ed. de sir F. Madden, London, Bannatyne Club, 1839; *Sir Gawayne and The Green Knight*, ed. de R. Morris, London, Early English Text Society (Original Series n<sup>o</sup> 4), 1864.

mente (*¡Mirái! ¡Cómo retrañía rinchando per ente los cantos, / como una piedra d'afilar cabruñando una gadaña!),<sup>15</sup> lo que se conoz como *aliteración*.*

Plantéase, a la hora de tornar esti testu poéticu, el problema (fundamental) de los recursos formales a emplegar nel testu resultante. ¿Convién recoyer el versu y/o l'aliteración? No que se refier a la elección ente versu y prosa al tornar testos de carácter poéticu, esti ye un etenru alderique dientro los estudios de traducción lliteraria. Aquellos que defenden les versiones en prosa ataquen les traducciones en versu pola continua perda de conteníu semánticu que'l procesu de torna pue traer consigo. Pol contrariu, la traducción en prosa pue conllevar la perda de los elementos que son caracteres fundamentales del orixinal. Sobro esti enfrentamientu ente versu y prosa a la hora de traducir testos poéticos, creyemos afayadizo recoyer una conocida reflexón fecha por Valentín García Yebra que, paezmos, apunta sabiamente hacia la solución del problema como una cuestión de grau:

La única norma que se puede aventurar aquí es esta especie de máxima incomprendida: *vale más una buena traducción en prosa que una mala traducción en verso; pero una buena traducción en verso vale más que una buena traducción en prosa.*<sup>16</sup>

Nel ámbitu hispánicu atopamos dos bonos exemplos, perestremaos ente sí, d'entender cómo ye preferible tornar una obra como *Sir Gawain*, la traducción de Francisco Torres Oliver<sup>17</sup> y la propuesta de traducción de José Luis Chamosa,<sup>18</sup> les dos col castellanu como llingua de destín. El primer autor optó por traducir en prosa y ignorar la estructura poética formal del orixinal y los sos artificios retóricos. Esto, creyemos, llimita enormemente'l resultáu, emprobeciendo'l testu l'ausencia de sonoridá aliterada na prosa y la posible perda del carácter conclusivu que nel orixinal consiguen los cinco versos caberos

---

<sup>15</sup> Vid. versos 2201-2202.

<sup>16</sup> V. GARCÍA YEBRA, *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1983, páx. 139.

<sup>17</sup> Vid. *op. cit.* nel § 6.2.

<sup>18</sup> Vid. art. cit. nel § 6.3.

rimaos de cada estrofa. La perda voluntaria de musicalidá y ritmu como estratexa traductora pue traer consigo'l peligru de consiguir un testu que seya «útil» pa conocer una obra pero que pierda aquello que más prestosamente contribúi a facelu lliterario.

Pa representar los recursos formales del testu fonte José Luis Chamosa propón (nel sen de les estratexes emplegaes por dellos adaptadores del testu al inglés contemporáneu como Brian Stone, Marie Borroff o hasta J. R. R. Tolkien)<sup>19</sup> pa una traducción afayadiza al castellanu de *Sir Gawain*, un testu aliteráu xuntu col usu del llinguaxe y la métrica del romance castellanu medieval *El Cantar del Mio Cid* y ofrez como exemplu del resultáu de siguir estes pautes la traducción de la primer estrofa de *Sir Gawain*. Magar ye de valorar el fechu de nun escaecer el recursu de l'aliteración, nun podemos tar d'acuerdu en siguir modelos d'esti tipu. La tradición poética (tanto la castellana como l'asturiana) camudó radicalmente. Convenciones como la rima y la cantidá de sílabes fixaes pa cada versu dexaron pasu, na poesía contemporánea, a les composiciones en versu llibre. Nesti últimu tipu de versu, coles restricciones formales que se quieran (como l'aliteración), pue y ye preferible una traducción que s'inxerte na lliteratura asturiana actual. Per otru llau, creyemos que, además del usu d'un vieyu modelu formal, ye discutible la propuesta d'usu d'un llinguaxe afayadizu pa otra dómina. Nun paez recomendable traducir *Sir Gawain* a un estadiu diacrónicu del castellanu «funcionalmente equivalente» al inglés del sieglu XIV, pues yá nun queden llectores potenciales del códigu que se propón.

#### 4.2. *Esta traducción*

Ofrezse equí una traducción en versu, pa ello, no que cinco los aspectos formales, tomamos como modelu la estructura de versu llibre y l'usu de l'aliteración. De traducir en versu, ha d'usase'l modelu contemporaneu, lo que trai consigo la ventaya añadida d'una mayor llibertá pa caltener l'efectu aliterativu.

---

<sup>19</sup> *Vid. op. cit.* nel § 6.2.

Sicasí, respetamos la rima de los últimos cinco versos y, en menor grau, la so medida. El ritmu que consiguen dar al conxuntu de la obra orixinal nun tien por qué perdese pel camín de la traducción.

Nel casu d'una composición como *Sir Gawain y el caballero verde*, l'aliteración además de recursu formal fundamental nel orixinal, ye un elementu poéticu que nun hai por qué escaecer na torna. Creyemos que la perda de los elementos formales y la conversión del testu a una prosa plana pue llegar a arruinar lliterariamente'l testu. Poro, l'intentu de traducir lo más curiosu posible llevómos a preferir una traducción en versu y aliterativa.

Faciendo una curtia comparanza ente la música y la lliteratura, la traducción d'esta obra pue tener abondo que ver col llabor d'un músicu intérprete, tratando d'adaptar una partitura escrita pa otru tiempu y asina facela prestosa d'oyise pa un públicu poco o nada avezáu a sentir una melodía con tantos sonos asemeyaos dientro d'un mesmu pentagrama. Asina, ún de los nuestros enfótos principales foi tratar d'ofrecer el son y la música aliterao d'una llingua cuasimente escaecida nel tiempu. L'oxetivu cimeru yera que los versos, ensin dexar de ser fieles al conteníu, recoyeren esi daqué de musicalidá y ritmu del orixinal.

Habrá versos onde, magar el nuestro intentu, nun se consiga la combinación poética qu'amuese una aliteración amañosa. En too casu, siempre buscamos una mínima musicalidá aliterada ensin traicionar el significáu semánticu del orixinal medieval. Un exemplu de lo qu'intentamos conseguir pue vese mesmamente nos versos qu'entamen la traducción del poema:

<i>Acabáu l'asediu y l'asaltu de Troya,</i>	alit. <i>a</i>
<i>y les sos muries esmoronaes n'áscuares y ceniza,</i>	alit. <i>e y s</i>
<i>el tramposu traidor que la falcatrúa entamó</i>	alit. <i>t y r</i>
<i>foi xulgáu pola so traición, la más probada de la tierra.</i>	alit. <i>r y a</i>

Acompañamos la obra d'una curtia anotación, intentando apurrir al llector dalgunos datos introductorios al tema de la lliteratura artúrica y al contestu cultural medieval nel que s'escribió la obra.

La edición que tomamos como referencia pa facer esta torna ye la trescripción del testu orixinal fecha por J. R. R. Tolkien y E. V. Gordon.<sup>20</sup> Tamién mos foi de gran ayuda, especialmente no que cinca a la trescripción de términos del orixinal, la edición facsimilar del manuscritu publicada por sir Israel Gollancz en 1923.<sup>21</sup>

## 5. Agradecimientos

Nun sería xusto si nun diéremos les gracias al profesor de Lliteratura Inglesa de la Universidá d'Uviéu José Luis Caramés Lage, que se molestó en lleer la versión definitiva d'esta torna. Del mesmu mou, nun queremos acabar estes llinies ensin amosar el nuestro agradecimientu al profesor de Filoloxía Inglesa de la Universidá de Vigo Jorge Luis Bueno Alonso, tanto polos muchos ánimos y consejos que siempre mos dio, como por seguir el procesu de traducción de *Sir Gawain y el caballeru verde* cuasimente dende'l comienzu.

## 6. Apuntes bibliográficos

### 6.1. Ediciones

- ANDREW, M., y R. WALDRON, (1987) *The Poems of the Pearl Manuscript*, 2ª ed. rev., Exeter: Univ. of Exeter Press.
- BARRON, W. R. J., (1974) *Sir Gawain and the Green Knight. Text and facing translation*, Manchester: Manchester Univ. Press.
- BURROW, J. A., (1972) *Sir Gawain and the Green Knight*, Harmondsworth: Penguin.
- CAWLEY, A. C., y J. J. ANDERSON, (1976) *Pearl, Cleanness, Patience, Sir Gawain and the Green Knight*, London: J. M. Dent & Sons Ltd.

---

<sup>20</sup> Emplegamos la segunda edición d'esta obra, revisada y reeditada por N. Davis (*vid. op. cit.* nel § 6.1).

<sup>21</sup> *Vid. op. cit.* nel § 6.1.

- GOLLANCZ, sir I., (1923) *Pearl, Cleanness, Patience and Sir Gawain, reproduced in facsimile from the unique manuscript MS. Cotton Nero A.x. in the British Museum*, Oxford: Oxford Univ. Press - Early English Text Society.
- TOLKIEN, J. R. R., y E. V. GORDON, (1967) *Sir Gawain and the Green Knight*, 2ª ed., reed. y rev. por N. Davis (reimpr. de 1972 con correcciones), Oxford: Oxford Univ. Press.
- WINNY, J., (1992) *Sir Gawain and the Green Knight. Middle English Text with facing Translation*, Peterborough (Ontario): Broadview Press.

## 6.2. Traducciones y adaptaciones

- BORROFF, M., (1967) *Sir Gawain and the Green Knight. A new verse translation*, New York: Norton.
- STONE, B., (1974) *Sir Gawain and the Green Knight*, 2ª ed., Harmondsworth: Penguin.
- TOLKIEN, J. R. R., (1975) *Sir Gawain and the Green Knight. Pearl. Sir Orfeo*, London: George Allen & Unwin.
- TORRES OLIVER, F., (1982) *Sir Gawain y el caballero verde*, Madrid: Siruela.

## 6.3. Estudios

- BENSON, L. D., (1965) *Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight*, New Brunswick (New Jersey): Rutgers Univ. Press.
- BLANCH, R. J., (ed.), (1966) *Sir Gawain and Pearl. Critical Essays*, Indiana: Indiana Univ. Press.
- BORROFF, M., (1962) *Sir Gawain and the Green Knight. A Stylistic and Metrical Study*, New Haven and London: Yale Univ. Press.
- BREEZE, A., (1997) «Was Sir John Stanley (c. 1350-1414) the Gawain-Poet?» en *Proceedings of the 9<sup>th</sup> International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, ed. por M. Giménez Bon y V. Olsen, Zarautz (Imprenta Itxaropena), páxs. 27-31.
- BREWER, E., (1992) *Sir Gawain and the Green Knight. Sources and Analogues*, New York: Boydell & Brewer.

- BURROW, J. A., (1965) *A Reading of Sir Gawain and the Green Knight*, London: Routledge and Kegan Paul.
- CARAMÉS LAGE, J. L., (1983) «El héroe y los ritos de transición en *Sir Gawain and the Green Knight*» en *Héroe y antihéroe en la literatura inglesa. Actas del V Congreso de AEDEAN*, Madrid: Alhambra, páxs. 123-131.
- (1985) «El ritual simbólico y mítico de *Sir Gawain and the Green Knight*» en *Estudios Literarios Ingleses. Edad Media*, ed. por F. Galván Reula, Madrid: Cátedra, páxs. 139-163.
- CHAMOSA, J. L., (1995) «Problems of Translating Medieval English Alliterative Verse into Spanish. The Case of *Sir Gawain and the Green Knight*» en *Proceedings of the VI<sup>th</sup> International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, ed. por M. P. Fernández Nistal y J. M<sup>a</sup>. Bravo Gozalo, Valladolid: Univ. de Valladolid, páxs. 87-95.
- DAVENPORT, W. A., (1978) *The Art of the Gawain-Poet*, London: The Athlone Press.
- EALO LÓPEZ, C., (1997) «The Translation of Middle English Texts. The Alliterative Verse of *Sir Gawain and the Green Knight*» en *Proceedings of the 9<sup>th</sup> International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, ed. por M. Giménez Bon y V. Olsen, Zarautz (Imprenta Itxaropena), páxs. 79-89.
- (en prensa) «Write yourself a short story in the Middle Ages. *Sir Gawain and the Green Knight*» en *Proceedings of the 10<sup>th</sup> International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, ed. por P. Navarro y A. Hornero, Zaragoza: Univ. de Zaragoza - Institución Fernando I El Católico.
- FOX, D., (ed.), (1968) *Twentieth Century Interpretations of Sir Gawain and the Green Knight*, New Jersey: Prentice - Hall.
- GARCÍA TERUEL, G., y A. FERNÁNDEZ GARCÍA, (en prensa) «Notes on 'Enigma' and 'Game' in *Sir Gawain and the Green Knight* and *Amadis de Gaula*» en *Proceedings of the V<sup>th</sup> International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, ed. por J. L. Chamosa, León: Univ. de León.

- HOWARD, D. R., y C. K. ZACHER (eds.), (1968) *Critical Studies of Sir Gawain and the Green Knight*, Notre Dame (EE. AA.): Univ. of Notre Dame Press.
- OLIVARES MERINO, E. M., (1998) *Del amor, los caballeros y las damas. Hacia una caracterización de la cortaysye en Sir Gawain and the Green Knight*, Jaén: Univ. de Jaén.
- PUTTER, A., (1996) *An Introduction to the Gawain-Poet*, London and New York: Longman.
- SPEARING, A. C., (1964) «Sir Gawain and the Green Knight» en *Criticism and Medieval Poetry* del mesmu autor, London: Edward Arnold Ltd., páxs. 26-45.
- SPEARING, A. C., (1970) *The Gawain Poet. A Critical Study*, Cambridge: Cambridge Univ. Press.

Carlos Ealo López



sir gawain y el caballeru verde



**PRIMER PARTE**  
**(I-XXI)**



I

**A** cabáu l'asediu y l'asaltu de Troya,  
y les sos muries esmoronaes n'áscuares y ceniza,  
el tramposu traidor que la falcatrúa entamó  
foi xulgáu pola so traición, la más probada de la tierra.  
Entós, el noble Eneas y la so señalada familia  
conquistaron países y convirtiéronse n'amos  
de cuasimente que toles riqueces de les isles del oeste.  
El gran Rómulo empobinóse pa Roma,  
aende fundó la ciudá con solemne festexu  
y llamóla col so nome, qu'entá caltién.  
Ticio coló pa Toscana, levantando ellí ciudaes,  
Longobardo en Llobardía levantó castiellos,  
y más allá de la canal francesa Félix Bruto fundó Britania  
sobro llargues y incontables llombes de gran guapura  
y gracia abonda,  
n'onde guerra, maravía y llucha  
diéronse ensembre y enforma,  
y la felicitá y l'amargura  
fueron una tres de la otra.

10

## II

- 20 Y de la que Britania foi fundada por esti bravu noble,  
dio esta homes bonos y valientes na llucha,  
qu'entamaron violentos espolinos daquella.  
Nella, más qu'en nengún otru llugar, munches maravíes  
pasaron dende époques antigües.  
Pero de tolos reis que Britania tuviere,  
foi Arturo'l de más honra, según oyí dicir.  
Asina que voi contavos una verdadera maravía,  
que por tala la tienen munchos homes,  
un casu de los más importantes de les aventures d'Arturo.
- 30 Si atendéis un migayín pa esti cantar,  
contarévoslu como lu oyí na ciudá  
a la xente.  
Quedó como hestoria escrita  
por atrevida y valiente,  
y dende hai mucho sabida  
per aciu de lletra fuerte.

### III

Pasaba'l rei en Camelot los días de Navidá  
en compañía de muchos señores, los meyores caballeros,  
collacios toos de la Mesa Redonda,  
ente espléndides fiestes y folganzana folixa. 40  
Davezu, entamaben torneos  
onde lluchaben estos nobles caballeros  
y dempués diben a la corte a baillar y cantar.  
Pues el festexu duraba daquela quince días  
con toles fartures y toles ocurrencies que podíen armar.  
Prestaba enforma sentir tantu glayú y tantu traxín,  
aquelles voces pel día y aquellos bailles pela nueche.  
La xente contento taba per cuartos y sales,  
según más-yos prestare a los caballeros y les dames.  
Con tola felicidad del mundu taben xuntos 50  
los más conocíos caballeros baxo'l cielu  
y les más prestoses dames que na vida se conocieren,  
y elli, el rei más capaz qu'aconceyare a una corte.  
Pues toa esta corte no meyor de la vida  
    taba.  
    Yera del mundu lo más bonaz,  
    y el rei de la categoría más alta.  
    Bien difícil ye atopar  
    xente de más bona castra.

IV

- 60 L'añu nuevu taba tan frescu qu'acababa d'entamar,  
aquel día foi'l doble la comida sirvió nel comedor.  
Cuando'l rei y los sos caballeros acoyeron a la sala,  
tres acabar los cantares de la capiya,  
clérigos y seglares dieron anuncia de la fiesta  
gritando ensin parar «Navidá, Navidá».  
Dempués, los nobles fueron con regalos d'Añu Nuevu  
anunciando n'alto aguilandos y pruyendo  
por dalos n'amistosa llucha.  
Les dames rien, anque perdieren nel xuegu,  
70 y el que ganaba, como pue creyese, desgraciáu nun se sentía.  
Toos estos festexos faciense hasta la hora comer.  
Cuando taben bien llavaos, sentábense a la mesa,  
los más nobles, como correspuende, nos sitios más altos.  
La reina Xinebra sentábase alegre en medio del ricu estráu,  
bien adornáu, con cortines pelos dos llaos,  
feches de bona seda y penriba d'ella un toldu  
de tela escoyío de Toulouse y tapices de seda de Tharsia,  
bordaos y empedraos coles meyores xoyes  
que pudieren mercase con perres  
80 per esos mundos.  
La más galana dama yera  
esta reina de güeyos buxos.  
Qu'hai otra más guapa, al vela,  
nengún home dicilo pudo.



V

Pero Arturo nun comía hasta que sirvieren a toos,  
yera gayoleru pola so moxeda y un migayín aneñáu.  
Prestába-y tener vida animada y nun yera quien  
a tar quietu o sentáu nel mesmu sitiü per munchu tiempu.  
Asina lu estrequeyaba'l sangre mozo y el talante antoxadizu.  
Tenía, además, un vezu que tomaba 90  
como si fuere cuestión d'honor: nunca nun comía  
nun día de fiesta hasta que nun-y contaren  
un cuentu raru que fuere d'aventures,  
o de dalguna gran maravía que puidiere creyer,  
o d'antepasaos, d'armes o dalgún otru socedü,  
o hasta que dalgún guerreru-y pidiere  
axuntase nuna engarradiella con otru caballeru,  
de manera tala qu'arriesgaren la vida ún escontra l'otru,  
dexando que'l trunfu lu decidieren los filos de la fortuna.  
Esti yera'l vezu del rei cuando aconceyaba a la corte 100  
nos sos convites reales y nun faltaba nengún  
fiel caballeru.  
Púnxose de pie y anunciólo  
asina, con solemne xestu.  
La xente taba dichoso,  
bien feliz nel Añu Nuevu.

## VI

Asina taba'l poderosu rei, de pie  
delante la más alta mesa, charrando amistosu.  
Ellí taba sentáu'l bon Gawain a un llau de la reina Xinebra,  
110 y al otru d'ella taba Agravain à la Dure Main,  
sobrinos los dos del rei y caballeros de la so confianza.  
L'obispu Baldwin ocupaba'l puestu de más honor de la mesa  
y Iwain, fiyu d'Urien, comía xunto a elli.  
Nel estráu taben estos señores, sirvíos magníficamente,  
y abaxo munchos nobles caballeros n'otres meses.  
Vino entós el primer platu col son de les trompetes,  
bien adornaes con perguapos pendones colingando d'elles.  
De sutaque, sonó un ruidoriu tambores  
y un son agudu de flautes retrañó,  
120 tanto, que munchos corazones sutrumieron cola música.  
Y con esto, traxeron comida escoyío y poco corriente,  
con carne tienro asgaya en tantos llargueros  
que-y costaba a la xente atopar un llugar  
pa posar la cacía de plata enlleno de manxares  
enriba'l mantel.  
Cada convidáu d'ellí tomó  
tolo que-y paeció bien.  
Había doce platos pa cada dos,  
cerveza y bon vinu tamién.

VII

Agora nun voi parllavos más de les sos comides, 130  
pues toos sabéis bien que nun tenien falta de nada.  
Oyóse otru ruíu desconocíu de sutrucu,  
quiciabes pa que'l rei pudiere yá entamar a comer.  
La música d'enantes diba perpoco qu'acabare  
y el primer platu, como yera vezu, tenía sirvíu yá tola corte,  
cuando apaeció pela puerta un home de cataxe espantosu,  
el más altu del mundu de lo llargu que yera,  
tan cuadráu y anchu dende'l pescuezu a los cadriles,  
y colos costaos y les piernes tan descomanaos, 140  
que si nun yera un xigante, sí creyo que na tierra  
nun había otru home más grande. Magar la llargura,  
paecía'l más acionáu pa montar un caballu,  
pues, anque pel pechu y el llombu yera una almaresía,  
la cintura y la cadera yeren delgaes  
y caduna de les partes del so cuerpu yera de traza  
atamañada.  
Los homes plasmaron al velu,  
pol fustaxe la ropa y cara,  
paecía un ser terrible y fieru 150  
tou cubiertu de verde esmeralda.

## VIII

Too naquel home y nes sos ropes yera verde:  
la camisa de bona fechura y ciñida pela cintura,  
la capa que llevaba per cima, forrada  
con pelleyu perfino d'armiñu  
que bien guapo llucía, igual que la caperucha,  
echada p'atrás sobro los costazos.  
Y les calces d'igual color yeren, bien axustaes hasta arriba  
y coyies peles pantorriyes, con guapes espueles d'oru  
relluciente per baxo, amarraes con bandes de seda bordao,  
160 anque'l guerreru diba colos pies escalzos d'armadura.  
Toles prendes que llevaba yeren verdes dafechu,  
hasta les trachueles del cinchu y les xoyes  
prendies per tolos llaos a les sos magnífiques vistidures  
y a la so siella sobro cobertures de seda.  
Cansaría si contare cuántos rebilicoques  
llevaba bordaos y dibuxaos penriba, páxaros y caparines  
de verde rabioso adornaos con filo d'oru.  
Les cobertories d'alantre y d'atrás del caballu,  
el metal de los clavos y broques de la cabezada y el bocáu,  
170 y el de los apoyos de los pies yeren verdes tamién,  
y igual los fustes y faldones de la siella,  
que brillaben y rellumaben con piedras verdes.  
El caballu yera asemeyáu en too  
al caballeru.  
Verde grande y colosal,  
nada mansolin nin duendu.  
Remontón al ramal,  
pero mandáu col dueñu.

IX

Mui contentu diba esti home vistiu de verde.  
El pelo, d'una color a xuegu colo del caballu, 180  
esparramábase pelos costazos,  
y una gran barba como una bardia cayía-y pel pechu  
que, xunto cola melena de la cabeza,  
lu cubría hasta penriba los coldos,  
de forma qu'hasta la metade los brazos quedaba abrigáu  
como si llevare una capacoru zarrada hasta'l pescuezu.  
La sea del poderosu animal yera como la del amu,  
bien enrizada y peñada, con munches trences  
amañosamente añudaes con filo d'oru alredu del verde, 190  
con tantos filos como remellones nel pescuezu del caballu.  
Llevaba'l rabu y la quelina de la frente de la mesma manera,  
amarraos entrambos con cintes de verde rellumante,  
y estes adornaes pelos cabos con piedres precioses  
y arrataes apertao con una correa  
con retinxentes cascabeles d'oru pulío enardaos.  
Montura tala en tola tierra  
y home igual llevándola nun se viere  
enxamás.  
Qu'un rescampliu paecía 200  
oyóse, a quien lu vio, comentar.  
Paecía-yos que naide podría  
los sos güelpes aguantar.

X

Sicasí, nun llevaba nin cascu nin cubrición de maya,  
 nin coraza nin pieza nenguna d'armadura pal combate,  
 nin llanza p'atacar nin escudu col qu'aparar.  
 Sinón que llevaba nuna mano una vara carrascu,  
 la planta más verde qu'hai cuando los árboles tán sin fueya,  
 y una hacha na otra, enorme y espantosa,  
 una cruel hacha de batalla, pa dicilo llueu, si se pudiere.

210 El corte tenía un coldu y picu de llargor,  
 yera d'aceru verde y oru colao,  
 con un filu perancho y rellumante,  
 tan bien fecho pa cortar como una navaya barbera.  
 El terrible guerreru tenía la agarrada pel fuerte mangu  
 forráu con fierro per un cabu  
 y con guapos dibuxos grabaos en verde.  
 Un llazu llevaba l'arma per alrededor,  
 atáu pel corte y enredáu pel mangu hasta l'otru cabu,  
 con costoses y abondoses borles

220 y botones de brillante verde bordaos per cima.  
 Asina entró esti caballeru na sala montáu nel caballu,  
 y empobinóse pal estráu ensin nengún mieu.  
 Nun saludó a naide y miró a toos altaneru.  
 Les primeres pallabres que dixo fueron: «¿Aú ta —entrugó—  
 el señor d'esti castiellu? Prestárame conocelu,  
 pues parllar con elli de dellos asuntos  
 quería».

Mirando pa los caballeros,  
 d'un llau a otro diba.

230 Paró pa ver si ente ellos  
 al de más importancia conocía.

## XI

Toos quedaron ablucaos, colos güeyos clisaos nelli,  
pues cadún entrugábase plasmáu cuál sería'l significáu  
de qu'un caballeru y la so montura tuvieren aquella color,  
verdes como'l verdín de la herba, con un verdor  
más brillante que'l del verde esmaltao n'oru.

Tolos presentes desamináronlu y averáronse a elli con cuidáu,  
interesándose por ver qué fadría.

Munches maravies teníaen vistes, pero nunca una como esta,  
la xente tévolu por una pantasma o un trasgu.

240

Por ello, muchos caballeros nun fueron quien a contestar,  
apavoraos al oyilu, sentaos y quietos como la piedra.

Espardióse un silenciu total per tola magnífica sala,  
como si cada persona de les presentes se volviere muda  
o tuviere dormida.

Cavilo que non sólo por mieu callen,  
sinón, en parte, por cortesía,  
dexando que'l que toos amen  
respuenda a esta bestia maldita.

XII

- 250 Entós, Arturo, mirando pal prodixu qu'enfrente l'estráu tenía,  
saludólu educadamente y sin mieu, pues nunca yera cobarde,  
diciendo-y: «Señor, sei vos bienveníu a esti llugar.  
Llámome Arturo y soi'l cabezaleru d'esta casa.  
Posáivos, por favor, y quedái equí, ruégovoslo,  
y lo que queráis, yá lo sabremos dempués».  
«Non —dixo—, cola ayuda d'Aquelli que ta nes altures,  
dígovos que quedar nesti llugar nun ye la mio intención.  
Pero la vuestra fama, señor, ta perespardida  
y el vuestru castiellu y los vuestros guerreros conocíos son  
260 como los meyores, los más valientes na llucha a caballu,  
los más coraxegos y decidíos del mundu  
y bravos na llucha nes competiciones ente caballeros.  
Como oyí dicir qu'equí abonda la cortesía,  
eso ye lo que me fixo venir equí, señor, nesti día.  
Podéis tener la seguranza, pola vara qu'equí traigo,  
de que vengo con intención pacífica y nun busco reñer  
con naide, que si viaxare con idea de lluchar,  
en casa nun me falten una cubrición de maya y un cascu,  
y tamién un escudu y una llanza afilada y reluciente,  
270 y otres armes que sé bien remanar.  
Como nun quiero lluches, les mis ropes son llixeres.  
Pero si vos sois tan valiente como tola xente diz,  
espero que'l xuegu que vos pido, como ye debío, queráis  
conceder».  
Arturo tevo a bien contestar:  
«Señor, caballeru cortés,  
si queréis sin armadura pelear,  
llucha nun vais dexar de tener».



### XIII

«Non, nun busco llucha, dígovoslo sinceramente,  
pues nun hai nestos bancos sinón guaḥes sin barba. 280  
Si tuviere bien armáu enriba una montura,  
nun habría home equí pa lluchar conmigo de ruinos que sois.  
Por eso, pido un xuegu de Navidá nesta corte,  
pues ye Pascua y Añu Nuevu, y hai equí homes bravos asgaya.  
Si hai daquién nesta casa de xeniu fieru,  
que seya de sangre colorao y tenga coraxe abondo  
y que s'atreva a cambiar un güelpe por otru,  
daré-y como regalu esta hacha de batalla,  
hacha bien pesada, pa que la use como más-y preste.  
Esperaré a llevar el primer cute, desarmáu como toi agora. 290  
Si hai equí dalgún home valiente pa probar lo que propongo,  
que s'avere aína pa conmigo y garre esta arma,  
que renunciaré a ella y podrá usala como si fuere so.  
Entós, aguantaré firme un solu hachazu sin moveme del suelu,  
cola condición de que dexará que-y delvuelva'l güelpe  
ensin parame.  
Pa ello un plazu concederé  
d'un añu y un día, non enantes.  
¡Y agora, alón! Vamos ver  
quién s'atreve a retame». 300

XIV

Si plasmaos quedaren primero, más silenciosos taben agora  
tolos nobles qu'había na sala, fueren poderosos o non.  
L'home revolvióse na siella y arreguiló los güeyos,  
coloraos y solobres, mirando alreodor  
coles ceves verdes encrespaes y pegando esmenos a la barba  
al esparamentase por ver si daquién se levantaba.  
Como naide contestaba, carpió bien alto,  
arrechóse tou anchu y entamó a falar:  
«¿Qué? ¿Esta ye la corte d'Arturo —dixo elli—  
310 de la que tan bien falen per tolos reinos?  
¿Aú tán agora'l vuestru coraxe y les vuestres conquistes,  
la vuestra furia, la vuestra fuercia y les vuestres arengues?  
¡Agora la xorda y la gloria de la Mesa Redonda  
queden bastiaes pola pallabra d'un solu paisanu,  
pues toos equí safen mieosos sin acicar el güelpe!»  
Y con esto, pegó tales risotaes qu'ofendió al rei,  
y, pola vergüenza, el sangre colorao fixo-y camudar la cara  
de color.  
Aventóse como un ciclón d'aire,  
320 igual que tola xente de so.  
Y el rei, ensin mieu a naide,  
contra l'home s'empobinó.

XV

Y dixo: «¡Caballeru, por Dios, lo que pidís ye de llocos!  
Pero si andáis buscando griesca, vais tenela.  
Nun conozo paisanu equí que s'amedrane poles tos pallabres,  
traéi agora la vuestra hacha (¡por Dios vos lo pido!)  
que voi sirvivos ensin falta lo qu'equí venistis a pidir».  
Blincó hacia elli de baramonte y coyó l'hacha,  
y l'otru paisanu posóse del caballu.

Yá tenía Arturo agora l'hacha bien agarrada pel mangu, 330  
remanábala pel aire calculando cómo cutir con ella.  
El guerreru quedó asitiáu al pie d'elli perderechu,  
tan altu que pasaba per cima de toos una cabeza o más.  
Taba paráu y cola cara seria, arrascando la barba,  
y, igual de polistrón, quitó la camisa,  
tan preocupáu o espantáu polos amagos  
como si dalgún d'aquellos enantes-y diere un xarru de vinu  
a aquel homón.

Entós Gawain, con Xinebra sentáu, 340  
abangóse delante del so rei y pidió:  
«Dexáime a mi, como soldáu,  
qu'esta xera seya de mio».

XVI

«Si me dexáis, valerosu señor —dixo Gawain al rei—,  
abandonar el mio asientu y xuntame con vos,  
pa que, ensin ser descortés, pueda dexar la mesa  
ensin que mio señora la reina nun quede a disgustu,  
entós, querría brindavos un conseyu delante d'esta corte.  
Pues nun paez esto acionao, si se faen les coses como se debe,  
cuando una petición tan soberbiosa se fai nesta sala,  
350 anque queráis hasta atendela vos mesmu,  
habiendo munchos homes bien bravos sentaos xunto a vos,  
nun conozo otros baxo'l cielu con más coraxe  
nin más preparaos pa la llucha na batalla.  
Soi'l más ruin d'ellos, sélo bien, y el de peor comprendoria,  
y de morrer perderíase poco, si digo la verdá,  
namás porque sois mio tío teo daqué de valor,  
el vuestru sangre ye lo único valeroso qu'hai nel mio cuerpu.  
Esti asuntu ye una llocura na que nun debéis entrar,  
píдовos el primeru que me lu dexéis a mi.  
360 Y si lo que digo nun ye apropiado, qu'esta corte me culpe  
con tolos cargos».

Burbaron aconceyaos los caballeros  
y a la mesma conclusión llegaron:  
que nun yeren pal rei estos xuegos  
y a Gawain el puestu dexaron.

## XVII

Entós, el rei mandó levantase al caballeru.  
Púnxose de pie al momentu y arimóse pa con elli,  
arrodiyóse delante'l rei y garró l'arma  
y esti, al dá-yla, levantó la mano ceremoniosu  
bendiéndolu nel nome de Dios y pidiendo-y  
que tuviere firmes el corazón y la mano. 370  
«Tenéi cuidáu, sobrán —dixo'l rei—, al da-y el güelpe,  
que si lu dais bien, tenéi por seguro  
que va tardar en devolver el que vos debe».  
Gawain foi hacia l'home, hacha en mano,  
que lu esperaba ellí plantáu sin paecer nada espantáu.  
Entós, el caballeru de verde dixo a sir Gawain:  
«Vamos repasar el pautu enantes de dir más lloñe.  
Primero habéis dicime cómo vos llamáis,  
dicíme la verdá pa que pueda creyevos».  
«Tai seguru d'ello —dixo'l caballeru—. Llámome Gawain,  
y soi'l que, pase lo que tenga de pasar, va davos un güelpe,  
y el que, en pasando doce meses, de vos recibirá otru igual,  
col arma que más queráis, pero de nengún  
home vivu más».  
Darréu l'otru respondió-y:  
«Sir Gawain, con eso val,  
que percontentu toi  
del güelpe que m'habéis de dar».

380

XVIII

- 390 «¡Por Dios, sir Gawain! —dixo'l Caballeru Verde—,  
 préstame atopar de les vuestres manes lo qu'equí pidí.  
 Volvistis a esponer, con decisión y bon discursu,  
 el pautu que-y propunxi al rei,  
 menos asegurame con xuramentu  
 que vais dir por mi a cualquier llugar d'esti mundu  
 nel que creyáis que podáis atopame, n'onde podré dar pagu  
 al que me dais güei delante d'esta gran corte».
- «¿Aú he dir a buscar? —dixo Gawain— ¿Ú'l vuestru llugar?  
 ¡Por Aquelli que me creó dígovos que nun sé onde vivís,  
 400 nin sé cómo vos llamáis, señor, nin cuál ye la vuestra corte!  
 Asina que dicímelo too fiel a la verdá  
 y con toles mios fuercies fadré por dir hasta ellí,  
 xúrovos pol mio honor qu'asina va a ser».
- «Yá foi bastante pa ser Añu Nuevu, nun fai falta nada más  
 —dixo l'home de verde al galante Gawain—.  
 Dempués, cuando reciba'l güelpe  
 y tea entós tarazáu, con gustu dirévos  
 cuál ye'l mio llar, el mio llugar y cómo me llamo.  
 Asina podréis saber cómo cumplir el pautu,  
 410 y si entós nun digo nada, nun va poder venivos meyor,  
 porque podréis quedar na vuestra tierra, sin falta de buscame.  
 ¡Pero valió yá!  
 Agora garrái esta espantosa arma,  
 y veamos cómo la vais a usar».
- «Fáigolo, señor, de bona gana»  
 dixo Gawain, tocando'l metal.

XIX

De pie, el Caballeru Verde preparóse,  
abangó daqué la cabeza amosando la carne.  
Recoyó les sos llargues y curioses guedeyes enriba la corona,  
y, como yera afayadizo, enseñó'l pescuezu esnudu. 420  
Gawain garró l'hacha y levantóla,  
afitó'l pie isquierdu firme en suelu  
y dexóla cayer sobro'l pescuezu  
de forma que'l corte-y afrelló los güesos  
y afondó pela carne tronzándolu en dos,  
de tala manera que l'aceru llegó a cincase en suelu.  
Cayó la cabeza separada del pescuezu  
y rodó pel suelu y la xente apartóla del so llau d'una patada.  
El sangre axuxinaba del cuerpu, rellumando sobro'l verde,  
pero'l cuerpu l'home nun cayó nin se movió una migaya, 430  
sinón que quedó firme sobro les sos fuertes piernes.  
Metióse darréu pente la xente,  
coyó la magnífica cabeza y levantóla.  
Empobinó entós pa onde taba'l caballu, garrólu pel ramal,  
metió'l pie nel estribu y, d'un reblagu,  
sentóse na siella cola cabeza garrada pel pelo.  
Repanchigóse a gustu na montura,  
como si nun-y pasare nada, anque enriba'l caballu  
sin cabeza taba.  
Revolvióse sobro sí mesmu 440  
aquel cuerpón qu'axuxinaba,  
y entró a munchos el mieu  
al sentir la so pallabra.

XX

Cola cabeza garrada n'alto cola mano,  
volvió la cara hacia los más nobles del estráu,  
arremelló los güeyos mirándolos amenazante  
y de la boca salió lo que'agora podéis oyer:  
«Mirái, Gawain, preparáivos pa lo que prometistis  
y buscái, señor, hasta atopame,  
450 como xurastis nesta sala delante esta corte.  
Ruégovos que vos preparéis pa dir a la Capiya Verde  
a recibir otru güelpe como'l que me distis,  
que, de xuru, voi devolvevos na mañana del día d'Añu Nuevu.  
Soi conocíu per ende como'l Caballeru de la Capiya Verde.  
Si por mi entrugáis asina, p'atopame nun tendréis problema.  
Asina que veníi, o toos van tenevos por cobarde».  
Con un meneatu rápidu del ramal volvió'l caballu  
y coló de la sala cola cabeza na mano, tan apriesa  
que les piedras chispiaben colos cascos de la so montura.  
460 A qué país colaba naide nun lo sabía,  
igual que tampoco aú viniere. ¿Entós?  
¿Quién yera esi?  
Riendo asgaya del de verde  
taben ellí Gawain y el rei.  
Pero a toos sorprendente  
-yos paeció un casu como aquelli.



XXI

Magar Arturo 'l gran rei taba maraviáu,  
nun dexó que la cara amosare señal d'ello,  
y en voz alta dixo a la radiante reina con discursu mui cortés:  
«Querida dama, que nada vos apolmone esti día, 470  
qu'estes coses son propies de la Navidá,  
como les representaciones musicales, los cantares y la risa,  
y los bailles cortesanos de dames y caballeros.  
Tevo bien yá, puedo poneme a comer,  
pues nun puedo negar que ví una maravía».  
Miró entós a sir Gawain y díxo-y alegre:  
«Agora, señor, colgái l'hacha, qu'abondo cortó güei».  
Y engoláronla encima l'estráu, colgando d'un de los tapices,  
onde tolos homes pudieren vela para maraviase  
y poder contalo siendo dignos testigos de tal prodixu. 480  
Entós marcharon los dos xuntos pa una mesa,  
el rei y el bon caballeru, y fueron servíos debidamente,  
col doble pipiritos, como correspuende a xente de categoría.  
Con toa clase de manxares y con xuglares  
pasaron un día perprestosu hasta que s'escureció  
el cielu.  
¡Agora, Gawain, debéis cuidar  
que nun vos domine'l mieu,  
cuando aventura vayáis buscar,  
según esti xuramentu! 490



**SEGUNDA PARTE**  
(XXII-XLV)



XXII

**T**ala aventura foi'l regalu d'Añu Nuevu que tevo Arturo,  
pues prestába-y escuchar coses prodixoses.

Si faltaben pallabres de la que se sentaron a la mesa,  
agora tán mui enfotaos nun asuntu seriú.

Gawain taba contentu al entamar esos xuegos na sala,  
pero nun heba sospresa si al final llega la congoxa,  
pues, anque los homes s'achispen cuando beben muncho,  
un añu pasa llueu y nunca acaba igual,  
poques vegaes ye lo primero como lo postrero.

La Navidá coló aina y l'añu tres d'ella,  
y les estaciones pasaron unes tres de les otres.

500

Dempués de la Navidá vieno la Cuaresma,  
que manda alimentar el cuerpu con pescáu y comida austero.

Darréu llegó'l tiempu que combate l'iviernu,  
cuando'l fríu afloxa enforma, les nubes abren,

rellumante cai l'agua en templaos bastios  
peles llanaes nes que medren les flores,  
col monte y les viesques vistíos de verde,  
y los páxaros añerando con afán y cantando contentos

a la espera del amorosu branu que s'avera  
pelos valles dulces.

510

Y les flores echen brotos y abren  
pente sebes medraes y pertupes.  
Sones mui guapos retrañen  
pente les viesques perdayures.

XXIII

Asina, col branu d'aire apacible,  
cuando'l gallegu sopla sele pente la grana y la herba,  
guapes plantes medren per tolos llaos  
y de les sos fueyes pinguen les gotes de rosada,  
520 esperando'l feliz brillar del rellumante sol.  
Pero entós, ye'l tiempu la collecha y yá la seronda llega sele  
animando a madurecer enantes del iviernu.  
L'aire seco del otoñu fai llevar la povisa  
dende lo más fondero'l suelu a lo más cimero.  
El vientu del cielu enfurruñao engárrriase col sol,  
les fueyes cayen de les tilares al suelu,  
y la herba que yera verde, agora tira a mariellu.  
Entós tolo que medró y madureció apodrez,  
y asina pasa l'añu de sópetu, dexando atrás munchos ayeres,  
530 y l'iviernu vuelve, como manda'l mundu,  
al empezu.  
Y la lluna de San Miguel llegó  
dando anuncia del iviernu.  
Entós Gawain pensó  
nel viaxe como nun infiernu.

XXIV

Entá hasta'l día de Tolos Santos quedó xunto a Arturo,  
que fixo un gran banquete aquel día n'honor al caballeru  
coles mayores gales de la Mesa Redonda.  
Los caballeros corteses y les dichoses dames  
teníen toos señaldá por amor al caballeru. 540  
Sicasí, nun facíen sinón falar de coses felices  
y munchos fixeron bromes por nun desanimar al noble home.  
Y esti, tres acabar de comer, recordó seriu a so tíu  
que llegaba'l momentu de la marcha y abiertamente díxo-y:  
«Agora, señor, amu de la mio esistencia, pídivos poder colar.  
Yá sabéis les condiciones del pautu, y nun voi volver  
sobre esi asuntu, menos no que se refier a una sola cosa:  
va ser mañana cuando he de dir a recibir el güelpe,  
en busca del home de verde per onde Dios m'empobine».  
Entós aconceyáronse los meyores de la corte, 550  
Iwain y Eric y munchos más:  
sir Doddinel *le Sauvage*, el duque de Clarence,  
Lanzarote y Lionel, y Lucán el Bonu,  
sir Bors y sir Bedivere, los dos bien rebustos,  
y munchos otros nobles, ente ellos Mador *de la Porte*.  
Toa esta compañía de caballeros axuntóse col rei  
p'aconseyar al caballeru col corazón nun puñu.  
Munchu dolor hebo naquela sala  
por causa de qu'un valiente como Gawain hubiere dir  
a recoyer el terrible güelpe y nun puidiere apuñiar la espada 560  
nunca más.  
El caballeru taba animáu  
y dixo: «¿Pa qué me voi amedranar?  
Resulte'l destín bonu o malu,  
¿nun lu debe un home buscar?»

XXV

Tevo ellí tol día, preparóse pela mañana,  
pidió les armes ceo y traxéron-yles toes.  
Entamaron desendolcando una alfombra encarnada en suelu,  
na que rellumaben abondo les pieces pulíes de l'armadura.  
570 El valiente home acercóse y examinó l'aceru,  
diba vistíu con un xugón de seda turco de Tharsia,  
y per cima una capa con una caperucha amarrada al pescuezu  
y forrada per dentro con pelleyu blanco d'armiñu.  
Calzáron-y entós los pies con botes d'aceru,  
cubriéron-y les llumeres con fachendosu fierro  
y axustaron les pieces con rodieres bien pulíes  
y amarraes a les rodíes con nuedos d'oru.  
Dempués protexéron-y los cadriles con curiosu aceru,  
bien amarrao con correes cubriendo les fuertes frebes.  
580 Darréu, sobro'l ricu texíu del home, colocaron una maya  
fecha de brillantes aniyos d'aceru,  
protecciones bien pulíes pa cada brazu,  
colderes rellumantes y guantes platiaos,  
y l'acionada armadura entera, con tolo necesario pa protexelu  
naquella batida.  
Con un escudu d'armes perricu  
y d'oru cada espuela altiva,  
con una espada nel cintu  
de seda nun costáu ciñida.



XXVI

Puestas toles armes, l'armadura yera imponente, 590  
rellumaba l'oru en cada gordón y nel llazu más pequeñu.  
Armáu como diba, oyó misa,  
ufrida y celebrada nel altar mayor.  
Dempués foi col rei y los cortesanos  
y coló despidiéndose de dames y nobles,  
que lu besaron y acompañaron, encomendándolu a Cristo.  
Pa entós, taba Gringolet preparáu y con una bona siella  
relluciente de tantos fluecos d'oru que llevaba  
y entera con trachueles recién puestas pa tan noble ocasión.  
El ramal taba adornáu a lo llargo con oru brillal. 600  
Los arreos y la espléndida y llarga cubierta,  
la tela les ancles y el cobertal, a xuegu colos cabos de la siella,  
too diba cubierto de fileres de carchueles d'oru  
sobro color encarnao, colo qu'arrellumaba como un raxón.  
Entós, garró'l cascu, fuertemente forráu,  
dio-y un besu apriesa y axustólu no alto la cabeza  
asegurándolu pela parte d'atrás.  
Enrolláron-y alredu del cascu de l'armadura una banda  
fecha de seda amoroso, adornada coles meyores xemes  
pelos bordaos de la seda y, a lo llargo de tol caiquín, 610  
con páxaros, papagayos acuriosándose les plumes,  
rullones y flores pintaos. Too fecho con munchu amor,  
talo como si munches bordadores siete iviernos nello  
dedicaren.  
La cabeza llevaba adornada  
con una diadema ablucante,  
qu'escurecía y arrellumaba  
fecha entera de diamante.

XXVII

Entós traxeron l'escudu, de color bermeyo brillante,  
620 col pentágonu pintáu n'oru puro.  
Garrólu pela corrina y cruzólu pel pescuezu,  
con tola elegancia que ye amañosa pa un caballeru.  
Y por qué'l pentágonu yera propiu p'aquel príncipe  
tengo la intención de contavos, anque xera me lleve.  
Ye un símbolu que Salomón ideó cuantayá  
como emblema de la verdá, pa lo que ye afayadizu,  
pues esta ye una figura que tien cinco cabos  
y cada llinia crucia y aúnese con otra  
ensin terminar enxamás. Y según oyí,  
630 los ingleses llámenlu perdayures el nuedu ensin fin.  
Por ello yera apropiáu pa esti caballeru y les sos armes pures,  
porque siendo fiel en cinco coses y cinco vegaes en caduna,  
Gawain yera consideráu home noble, como l'oru puro,  
ensin nengún viciu y con toles cualidaes cortesanés  
na so alma.  
Por lo llevaba'l pentágonu nuevu  
nel escudu y la cubrición de maya,  
como'l más virtuosu caballeru,  
y home de perprobada pallabra.

XXVIII

Pa empezar, nun s'atopaba mal nengún nos sos cinco sentíos, 640  
y además los cinco deos de so siempre fueron mañosos,  
y tenía puesta tola fe nes cinco llagues  
que Cristo acoyó na Cruz, como diz el creu.  
Y onde quiera qu'esti home lluchare en batalla  
siguía enfotáu nesto per cima de cualquier otra cosa,  
pues tomaba tola fuercia de les cinco virtúes  
que la Reina del cielu recibió de so Neñu.  
Poro, el noble caballeru llevaba pintada  
una imaxe d'ella per dentro l'escudu,  
de mou que, al vela, nun-y menguare'l coraxe. 650  
Les cinco virtúes que camiento que tenía  
yeren l'arrogancia y la bondá sobro too,  
la castidá y la cortesía, siempre acompañándolu,  
y la piedá, que pasaba per cima les otres.  
Les cinco más afitae nesti caballeru qu'en cualquier otru.  
Y les cinco, de xuru, taben encarnaes xuntes nesti caballeru,  
caduna enllazada xunto a la otra de forma que nun había fin,  
afitae en cinco puntos que nunca nun fallaben,  
nun engarapiellándose pa un llau nin estremándose nenguna,  
ensin acabación auquiera que se buscare, 660  
yera igual el sitiú pel que s'entamare o acabare'l dibuxu.  
Nel rellumante escudu llevaba pintáu asina'l nuedu  
n'oru encarnao sobro bermeyu encarnao,  
llamáu'l puru pentágonu pola xente  
de sabiduría.  
Agora Gawain yá taba vistíu  
y la so llanza garró aina.  
Despidióse de toos convencíu  
de que yá nunca volvería.

XXIX

670 Afaló'l caballu coles espueles y echó a andar rápidu,  
con tantu bríu que les piedres echaben chispes tres d'elli.  
Tolos que lu víen colar sospiraben amorrinaos,  
y ente ellos marmullaben con tristura acongoxaos  
por tan bon caballeru: «¡Por Cristo, qué pena que vos,  
señor, tengáis qu' echar a perder la vida, tan noble como sois!  
Atopar otu igual na tierra nun ye fácil.  
Comportase primero con más prudencia sería más xuicioso,  
y merecería entós llegar a ser duque,  
ser un bon cabezaleru pa los caballeros bien-y cuadraría,  
680 meyor taría que dir a lluchar pa nada,  
pa quedar escabezáu por una pantasma, por ser tan farrucu.  
¿Cuándo se vio que dalgún rei tomare en serio un asuntu  
como los que los caballeros entamen nos xuegos de Navidá?»  
Muncha agua tibio cayía de los güeyos  
cuando aquel caballeru coló del castiellu  
esi día infeliz.  
En parase nun s'entretuvo,  
llueu foi pel so camín,  
y anduvo per raros carreros,  
690 según oyí qu'un llibru diz.

XXX

Agora va sir Gawain a caballu pel reinu de Logres  
cola ayuda'l Señor, encegoláu ensin que nada lu entretenga.  
Davezu, pasaba totalmente solu les nueches  
ensin atopar enantes comida que-y gustare.  
Sólo tenía de compañía'l caballu na viesca y el monte,  
namás contaba con Dios pa falar,  
hasta que llegó al norte de Gales.  
Dexando les isles d'Anglesey a la manzorga,  
cruzó los vaos de les llanaes xunto'l mar  
hasta llegar a Holyhead y metese otra vegada 700  
pelos parmos de Wirral. Ellí poca xente vivía  
nel respetu a Dios y l'amor a los homes.  
Pel viaxe siempre entrugaba a tol qu'atopaba  
si tenía oyío daqué d'un caballeru verde,  
o d'una capiya verde cerca d'ellí.  
Y toos contestaben que non, que nunca na vida  
paisanu de tala color como'l verde  
llegaron ver.  
Per siendes estrañes pasó,  
per raros llugares tamién, 710  
y hasta la gracia-y camudó  
enantes de la capiya apaecer.

XXXI

Esguiló per munchos cantiles en rexones estrañas,  
alloñáu los collacios diba como un marniegu.  
Per cada pasu o regatu per onde tenía que pasar,  
un enemigu alcontraba ensin falta delante,  
tan fuerte y tan fieru que se vía obligáu a lluchar.  
Munches maravías vio l'home per esos montes,  
muncha xera llevaría contar una décima parte d'elles.  
720 Cada poco engarriábase con cuélebres y lluchaba con llobos,  
y peleaba colos homes xabaces qu'anden peles peñes,  
y tamién escontra gües, osos y hasta xabalinos,  
y xigantes que lu atacaben dende les altures.  
De nun ser fieru, fuerte y firme en servir al Señor,  
de xuru que morrería o lu mataríen.  
Pero la llucha nun lu apagullaba, lo peor yera l'iviernu,  
cuando cai de les nubes agua frío y claro  
que se vuelve xelu enantes de tocar la tierra ermo.  
Muertu de fríu, dormía cola armadura puesta  
730 munches nueches ente les roques esnudes,  
onde l'agua de fríos regatos saltaba chiscando dende les cimes  
y quedaba pingando per cima d'elli en llaces.  
Hasta nochebona anduvo'l caballeru  
per aquella comarca pente desdiches  
y males.  
Entós el caballeru decidió rezar  
a María pa que lu ayudare,  
encaminándolu a dalgún llugar  
onde un abellugu atopare.

## XXXII

Pela mañana, animáu a caballu monte arriba diba, 740  
 entrando nuna viesca tupa, estraña y xabaz.  
 Metida ente altes llombes y no baxero  
 con mates de cientos de rebollos xuntos, pervieyos y enormes.  
 L'ablanu y la espinera enguedeyábense,  
 enlentos d'abondu mofu basto y griñoso perdayures,  
 y con páxaros peles pelaes rames  
 aferriados pol fríu y corviando enforma.  
 El caballeru foi sobro Gringolet per baxo d'ellos,  
 pente llamergues y folles bien valerosu,  
 inquietu por si la mala fortuna nun lu dexaba asistir 750  
 al oficiu del Señor, pues aquella mesma nueche nació  
 del vientru d'una Virxen pa solliviamos de los nuestros males.  
 Y entós, sospirando, dixo: «Señor, pídivos a vos,  
 y a María, la Madre más dulce y querida,  
 qu'atope dalgún llugar onde pueda oyir misa  
 y los maitinos pela mañana. Ruégovoslo con humildá,  
 y el padre nuestro, l'avemaría y el creu he de rezar  
 enantes».  
 Oró mientres trotiaba  
 y lloró poles sos fáltes. 760  
 Y cuando se presinaba  
 dixo: «¡Cristo m'ampare!»

XXXIII

Entá nun se presinare nin tres vegaes cuando vio,  
pente la viesca, una construcción con cárcova alreor,  
sobro una llomba que se levantaba nuna llanada ente rames  
y enormes tueros a la vera la cárcova.  
Yera'l castiellu más guapu del que se podía ser señor,  
taba enriba d'una campera, arrodíau de xardinos  
y zarráu con un zarru d'estaques picúes,  
770 y con abondos árboles en más de dos milles alreor.  
El caballeru desaminó lo que podía ver del castiellu  
y vio como llucía y rellumaba pente los rebollos.  
Entós, humildemente, quitó'l cascu y dio gracies  
a Xesús y a San Xulián, ambos bondosos,  
por tratalu con cortesía y atender a la so petición.  
«¡Agora —dixo'l caballeru— ruégovos qu'atope abellugu!»  
Entós arreó a Gringolet coles espueles doraes  
con tan bona fortuna qu'apitó col camín bonu  
y llevó apriesa al caballeru hasta la oriella la ponte  
780           alzable.  
          La ponte levantada taba,  
          les puertes dafechu atrancaes,  
          y la casa bien amuriada  
          p'aguantar les peores cargues.



XXXIV

El caballeru, montáu nel caballu, quedó paráu  
cabo la doble cárcova perfonda qu'arrodia la fortaleza.  
La muria metíase pel agua bien pa baxo  
y levantaba tanto p'arriba qu'ablucaba,  
fecha de piedra trabayao hasta onde remataba,  
guardada con almenes feches con munchu arte, 790  
y con guapes torres a lo llargo  
enlles d'elegantes figues allargaes y guarecíes,  
meyores nun les viere nunca'l caballeru.  
Más allá, vio dientro una alta construcción  
con torres equí y acullá, toes con almenes,  
con prestosos remates puntiaos a lo llargo  
y adornos peracabaos curiosamente iguaos.  
Vio'l caballeru incontables chimenees blanques como'l xiz  
arrelluciendo blancura pelos teyeros de les torres,  
y un fatáu de remates puntiaos perdayures, 800  
apiñaos tan tupo pelo alto'l castiellu  
que paecía que taben fechos de papel.  
Montáu nel caballu, el caballeru pensó un bon ratu  
en si sería quién a entrar nel castiellu  
y podría, durante aquelles feches festives,  
nelli agospiase.  
Llamó entós y un centinela  
llueu asomó mui galante,  
que dende lo cimero la para  
atendió al caballeru catante. 810

## XXXV

«Bon señor —dixo Gawain—, ¿podéis dar anuncia  
 al soberanu señor d'esta casa de que busco techu?»  
 «¡Sí, por San Pedro! —contestó'l centinela—. Y toi seguru  
 de que vais ser, señor, acoyíu tol tiempu que queráis tar».  
 Entós, de sutruco coló pero aína volvió,  
 trayendo más xente con elli pa recibir al caballeru.  
 La ponte baxaron y salieron p'afuera,  
 posando la rodiya na tierra frío  
 p'acoyer al caballeru como merecía.  
 820 Dexaron pasu hasta'l portón del castiellu, abiertu yá del too,  
 y elli, tres pidi-yos que se levantaren, avanzó pela ponte.  
 Los sirvientes tuvieron pela montura mientras esmontaba,  
 y un grupu de fuertes homes pal establu llevó'l caballu.  
 Mentanto, nobles y caballeros baxaron  
 pa llevar al caballeru hasta la sala.  
 Cuando quitó'l cascu, corrieron munchos pa elli  
 pa que-yos diere la mano y ponese al serviciu del noble home,  
 faciéndose cargu de la espada y l'escudu.  
 A cada caballeru saludó con cortesía,  
 830 y munchos homes d'importancia acercáronse al príncipe.  
 Inda vistíu cola armadura, lleváronlu a la sala,  
 onde un gran fueu nel llar esporrotiaba.  
 Entós, el señor d'aquella xente salió del so aposentu  
 p'acoyer con galanura al caballeru, y díxo-y:  
 «Bienveníu a esti castiellu pa quedavos el tiempu que queráis.  
 Cada cosa qu'equí hai, garráila al vuestru antoxu y voluntá  
 como vuestra».  
 «Gracies —Gawain contestó—.  
 ¡Cristo vos pague la vuestra nobleza!»  
 840 Y entós, toos con satisfacción,  
 abrazáronse con fuercia sincera.

## XXXVI

Gawain observó atentu al señor que tan bien lu acoyía,  
y paeció-y que'l castiellu tenía un señor d'importancia,  
un caballeru grande, valiente y no meyor de la vida,  
de barba de color castaño, brillante y grande,  
anchu y fuerte sobro rebustes piernes,  
de cara fiera como'l fueu y de pallabra sincera.  
Al caballeru paecía-y en too afayadizu  
pa ser bon amu de bonos caballeros.  
El señor llevólu a una cámara y mandó 850  
qu'un home lu acompañare pa sirvilu.  
Namás oyer esta orde, fueron un fatáu de criaos a sirvilu,  
guiándolu a un quartu perguapu con una espléndida cama,  
tenía cortines de seda puro y cintes doraes,  
curiosos cobertores de traza perbona  
y un pelleyu blanco per cima bordao per alrededor,  
y argolles d'oru tienien peles cortines colgando de gordones.  
Había tapices de Toulouse y de Tharsia peles parees  
y pel suelu alfombres d'igual calidá.  
Ellí desvistiéronlu, charrando contentos, 860  
de tola armadura y les riques vistidures.  
Traxeron llueu ricos traxes los criaos,  
pa que punxere y quitare hasta escoyer el meyor.  
Al poco gustó-y ún y probólu,  
quedába-y tan bien pola fechura y la cayida les faldes  
qu'a tolos qu'ellí taben paeció-yos, nada más velu de frente,  
la verdadera primavera con toles sos colores. Cada parte  
del cuerpu que s'adivinaba yera acionada y bien formada,  
de forma que-yos paeció que Cristo nun fixo otru caballeru  
más bravu. 870  
Magar nun sabíen aú venía,  
pensaron que nel campu  
naide meyor llucharía  
qu'aquel caballeru armáu.

XXXVII

Una siella cabo'l llar, onde quemaba'l carbón,  
punxeron a sir Gawain, engalanada con tela  
y con almuhades acolchaes bien guapes.  
Entós echáron-y una capa marrón  
pelos costazos, bien bordada  
880 y forrada con pelleyu de lo meyor,  
con armiñu peles orielles y una caperucha igual de bona.  
Y sentóse naquella siella tan digna,  
tevo caleciendo y camudó-y pa bien l'humor.  
Darréu armaron una mesa, enriba unes riches trébedes,  
cubriéronla con un mantel rellumante de llimpieza y blancura,  
punxeron un pañu, un saleru y cuyares de plata.  
Llavóse'l caballeru y entamó a comer.  
Los criaos sirvieron atentos y con distinción  
doble ración, como debe ser, de sabrosos platos  
890 perbién cocinaos, y toa clase de pescaos,  
unos enfornaos en pan, otros asaos ente caricoses,  
otros cocíos, otros guisaos y arreglaos con adobíos,  
y toos con salsa refinao que lu fixeron esfrutar.  
Delles vegaes dixo qu'aquello yera un banquete enforma,  
y los otros amables animábenlu  
con cortesía:  
«Tomái esta penitencia agora,  
llueu será meyor la comida».  
Elli allegre poníase enforma,  
900 y el vinu a la cabeza-y subía.

### XXXVIII

Entós interrogáronlu cortésmente  
pa saber de la vida d'esti príncipe.  
Contó que colare de la corte na que taba,  
n'onde reinaba'l bravu rei Arturo,  
que ye'l más noble rei de la Mesa Redonda;  
que yera'l mesmu sir Gawain el que teníen ellí sentáu,  
acabante llegar ellí en Navidá empobináu pola suerte.  
Cuando'l señor vio quién yera l'home que delante tenía,  
rió asgaya de lo bien que-y paeció.  
Contentu, contólo a tolos homes del castiellu, 910  
qu'a presentase al caballeru fueron apriesa,  
yá que tolos dones, el valor y les más refinaes maneres  
s'axuntaben nelli, merecedor d'emponderación per onde fuere  
y con más fama que nengún otu home na tierra.  
Poro, cada caballeru marmullaba suavino al oyíu'l vecín:  
«Agora vamos ver de verdá les bonos moos  
y les cuidaes maneres de la llabia noble.  
L'arte de la conversación hemos de deprender,  
pues atopamos a esti padre que mos enseñe.  
Díomos Dios una gracia dafechu, 920  
por regalamos a Gawain como convidáu, cuando ye'l tiempu  
de sentase contento a cantar y cèlebrar el so nacimientu  
la xente.  
Esti home vienmos trayer  
munches refinaes maneres.  
Asina podremos deprender  
d'amor cortés y otres xeres».

XXXIX

De la que Gawain acabó de comer y de la mesa se levantó,  
cuasimente entamare a ser de nueche.  
930 Los capellanes colaron pa les capiyes  
y repicotiaron les campanes, como yera obligación,  
pa la vispora de tan solemne fiesta.  
A lo primero de la marcha diba'l señor cola muyer  
camín del so oratoriu. Entainó Gawain  
y aende tamién s'empobinó. El señor, entós,  
saludó a Gawain llamándolu pol nome,  
garrólu per una manga y llevólu a un asientu,  
y díxo-y que lu recibía con más cariñu qu'a nengún otru.  
Gawain agradeció-ylo y abrazáronse los dos,  
940 y xuntos quedaron sentaos solemnemente tola misa.  
Entós quixo la dama ver al caballeru  
y salió de la capiya en compañía de munches doncelles.  
Yera ella más guapa, tanto de cuerpu como de cara,  
de midies, figura o maneres, que toles otres,  
más que la propia Xinebra, según el caballeru pensaba.  
Gawain pasó per delante l'altar y foi a saludala.  
Guiábala garrándola de la zurda otra dama  
mayor qu'ella, una vieya paecía ser

que, con munchu honor, taba arrodiaada de caballeros.  
Distintes aquellos dos dames yeren, si fresca yera 950  
la más moza, toa engurriada taba la vieya.  
Acoloradada yera la cara de la primera  
y reveyíos carriellos tenía la otra.  
Una con paños con munches pelres preciosos,  
col pechu y el pescuezu al aire,  
rellumando más que los trapos que cayen peles collaes.  
La otra con un pañuelu al pescuezu,  
amarráu al prietu papu con velos blancos como'l xiz,  
la frente cubierta de seda cargao  
d'abalorios y rebilicoques per tolos llaos, 960  
tanto que nada se vía d'aquella dama sinón les negres ceyes,  
los güeyos, la nariz y los llabios esnudos,  
y estos facien figura espantosa y nada prestosa de ver.  
¡Yera, por Dios, de grandes encantos  
la dama!  
Pequeña y de cadriles peranchos,  
de grande y abultada nalga.  
Al so llau destacaba afarto  
la dama por ella guiada.

XL

- 970 Cuando Gawain atendió pa la so gracia y guapura,  
col permisu del señor, abangóse delante d'elles.  
A la mayor saludóla con muncha reverencia,  
y a la más galana dio-y un abrazu adulces.  
Besóla mui cortés y díxo-y dellos afalagos.  
Amosáronse interesaes en conocelu y elli rogó-yos,  
si elles lu dexaben, ser el so siervu.  
Punxéronlu en medio d'elles y falando lu afalaron  
pa un aposentu con chimenea col fueu atizáu.  
En llegando, pidieron a los criaos pasteles con finos adobíos,  
980 que traxeron abondos y llueu, y vinu col qu'animase.  
Bailló contentu'l señor delles vegaes  
y discurrió munches ocurrencies p'animar y armar xaréu.  
Quitó la caperucha y colgóla d'una llanza,  
y retó a amosar el so arguyu  
a aquelli que mayor la armare en Navidá.  
«Y pola mio fe que toi dispuestu a lluchar escontra'l meyor  
enantes que perder la caperucha, con ayuda los collacios».  
Asina, con muncha risa, el señor mandó,  
p'agradar a Gawain, muchos xuegos y otres xeres na sala  
990 entamar.  
Hasta que la hora llegó  
y mandaron la lluz apagar.  
A toos Gawain dixo adiós  
y a la cama pudo colar.



XLI

Pela mañana, cuando cada home tien concencia  
de que'l Señor nació pa morrer pol nuestro destín,  
llénase d'allegría cada llar de la tierra pola so gloria.  
Asina foi esi día de fiesta, con munches coses riques pa comer,  
tanto a la hora les comides como a la de parviar,  
sirvieron llueu los criaos les meyores comides na sala. 1000  
La dama vieya ocupó'l sitiú d'honor y el señor,  
según tengo entendíu, sentóse cortés al llau d'ella.  
Gawain y la guapa dama sentáronse xuntos  
nel medio la mesa, onde primero sirvieron la comida,  
y dempués per tola sala, siguiendo un orden,  
pues cada señor yera sirvíu según el so rangu.  
Hebo comida, hebo alegría, hebo xaréu,  
tanto que costaría contalo  
si tuviere que describilo con detalle.  
Pero sí sé que Gawain y la guapa dama 1010  
atopáronse a gustu en compañía,  
con cumplies y amables pallabres,  
con una llabia cortesana tan poco averada a lo corriente  
que pasaba per cima del d'un príncipe  
el so parllar.  
Tambores, trompetes  
y flautes pudieron escuchar.  
Toos esfrutaron d'esos placeres  
y ellos tamién del so falar.

XLII

- 1020 Munchos festexos hebo esi día y al otru,  
y la fiesta enforma siguió al tercer día.  
Prestaba abondo ver l'alegría qu'había'l día San Xuan,  
el día caberu de les fiestes, según la xente tenía previsto,  
pues había convidaos preparaos pa colar pela alborada.  
Pasaron la nueche en vela, bebiendo vinu  
y baillando de contino con bonos cantares.  
A lo postrero, tarde yá, pidieron permisu pa marchar  
camín de vuelta a casa aquellos que vivíen per ende ayures.  
Gawain quixo despídise tamién, pero'l señor del castiellu  
1030 coyólu y llevólu al llar del so mesmu quartu,  
y ellí lu tevo dando-y les gracies  
por tola felicidá que-y traxo,  
por facer noble'l castiellu naquel día de fiesta,  
por poner más guapa so casa cola so presencia.  
«Bienveníu seyáis, señor, mientras viva yá me val  
con que Gawain fuere'l mio convidáu nel día del Señor».  
«Agradecíu toi, señor —dixo Gawain—. Sinceramente,  
tol honor ye namás que vuestru, que Dios vos lo pague.  
Toi al vuestru serviciu, bon señor, mandáime siempre  
1040 cualquier empresa, grande o pequeña, según la vuestra  
voluntá».  
El señor al caballeru pidió  
que se quedare daqué más.  
Pero Gawain contestó  
que nun se podía atrasar.

XLIII

Entós, con gran cortesía entrugó-y el señor  
 qué razón-y fixo aparar per ellí en feches tan festives,  
 galopando dende la corte d' Arturo  
 enantes de qu' aquellos festividaes acabaren dafechu.  
 «Asina ye, señor —dixo Gawain—, dicis bien. 1050  
 Salí apriesa de mio tierra lleváu por una urxente misión,  
 cumplir el retu d'alcontrar un llugar  
 que nun soi quien a atopar nenyures nesti mundu.  
 Nin por toles tierres de Logres querría dexar de tar ellí  
 na mañana d'Añu Nuevu. ¡Qué'l Señor m'ayude!  
 Por ello, señor, pa consiguilo pídivos que pongáis atención  
 y que me digáis si dalguna cosa oyistis  
 de la Capiya Verde o aú queda,  
 y del caballeru de color verde que la cuida.  
 Quedó estableció, por un pautu ente los dos, 1060  
 que tenía que lu alcontrar, si ye qu'entá taba vivu.  
 D'equí al día d'Añu Nuevu nun queda munchu tiempu,  
 poro, si Dios quier, he dir a buscar al caballeru, más gustante,  
 con ayuda del Fiyu de Dios, que si ganare una gran fortuna.  
 Asina que, col vuestru permisu, debo marchar pel mio camín.  
 Nun puedo ya embaecer más, pues sólo me queden tres díes,  
 y quiero más cayer muertu que non cumplir la mio pallabra».
 Entós, riendo, dixo'l señor: «Podéis quedar equí,  
 que vos enseñaré aú ta a tiempu.  
 Nun habéis de preocupavos más pola Capiya Verde. 1070  
 Díi a dormir, caballeru, sin preocupavos de madrugar,  
 y cuando seya'l primer día d'Añu Nuevu,  
 fadré que podáis tar pela mañana  
     nesi llugar.  
     Quedáivos hasta'l nuevu añu,  
     y esi día podréis colar,  
     que diendo pel camín apropiáu  
     a menos de dos milles ta».

XLIV

Asina, contentu quedó Gawain y alegre dixo:  
1080 «Les gracias con más gustu entá vos doi,  
pues puedo cumplir el mio tratu. Como ye'l vuestru deséu  
quedaré equí pa facer lo que queráis». Entós, garrólu'l señor y sentólu al cabo d'elli,  
y a les dames mandó llamar pa con elles allegrase  
y pasar los dos xuntos un ratu prestosu y tranquilu.  
Tan contentu taba'l señor que falaba  
como si tuviere fuera de sí o si nun supiere lo que facía.  
Miró al caballeru y díxo-y, glayando al altu la lleva:  
«Tais, entós, enfotáu en facer lo que vos encomiende.  
1090 ¿Mantenéis la vuestra promesa equí mesmo y agora?»  
«Sí, señor, tai seguru —dixo elli—,  
mientras quede nesti castiellu, cumpliré lo que queráis». «Vos llegastis de bien lloñe —dixo l'home—  
y aguantastis esperteyáu conmigo ensin esmayar.  
Fáltavos alimentu y sueño, doime cuenta.  
Colái pal vuestru quartu y quedái como en casa  
hasta mañana a la hora de misa. Coméi dempués  
cuando queráis, con mio muyer, que quedará con vos  
y vos entretendrá cola so compañía hasta qu'esta corte me vea  
1100 volver a mi.  
Pues voi llevantame ceo  
pa de caza poder dir». Gawain nun punxo nengún pero  
diciendo cola cabeza que sí.

XLV

«Pero esperái —dixo l'home—, vamos facer un pautu:  
cualquier cosa que cace en monte habrá de ser vuestra,  
y cualquier cosa que consigáis equí, cambiaréisla conmigo.

Mio collaciu, consentí nesti tratu y cambiemos  
tolo que mos caya en suerte con valir o ensin elli».

«¡Por Dios —esclamó Gawain—, dígovos dafechu  
que faigamos como más vos preste, que bien me paez!»

1110

«¡Que trayan vinu, que'l tratu yá ta fechu!»  
dixo'l señor d'aquella tierra. Rieron toos,

bebieron, charraron y falaron enforma

les dames y caballeros como más-yos prestaba.

Dempués, con franceses formes y fines pallabres,

llevantáronse corteses falando sele

y diéronse un besu cariñosu pa despidise.

Con criaos fieles con rellumantes vanceyos

toos ellos, a lo cabero, colaron

1120

al so aposentú.

Y enantes de dormir pensó

Gawain nel raru acuerdu:

de xuru qu'aquel señor

sabía xugar a aquel xuegu.



**TERCER PARTE**  
**(XLVI-LXXIX)**





XLVI

**E**nantes de llegar l'alba cola rosada levantóse la xente,  
los convidaos que queríen colar a los criaos llamaron,  
estos, bien aína, prepararon les montures  
y llevaron y cargaron les pertenencies,  
preparándose los ricos señores pa montar con rica ropa. 1130  
Galopiaron bien garraos a los ramales  
cadún pel camín que más quería.  
El señaláu señor del castiellu nun foi l'últimu  
en preparase pa colar per ende con dalgunos homes de so.  
Entainó a almorzar daqué dempués de misa  
y colaron toos col son de los turullos al monte a cazar.  
La lluz del sol rellumaba per tolos llaos  
y elli, colos caballeros, nel caballu galopiaba.  
Entós los monteros emparexaron los canes  
y quitaron la pesllera de la xaula y soltáronlos. 1140  
Xiblaron los turullos tres vegaes,  
los canes lladraben y armaben ruíu  
y ellos encerrizábenlos a la gueta la caza.  
Unos cien cazadores diben de lo meyor, según oyí  
contalo.  
Al llegar a los puestos los cazadores,  
los monteros los perros soltaron.  
El monte restalló colos toques  
de los turullos que sonaron.

XLVII

- 1150 Al sentir lladrar los canes, trembien xabaces les besties.  
Los venaos, llevaos pol mieu, colaron pa los cuetos.  
Entainaron pa lo alto, pero de sópetu fueron  
arrodiaos polos monteros que fuerte glayaben.  
Dexaron pasar a los machos de tiestes bien altes  
y a los venaos d'ancho cuerna.  
Ordenare'l señor que, fuera d' época de caza,  
naide nun cazare nengún de los machos.  
Asustaben a les venaes con glayíos  
y llevábenles con gran ruíu pa les fondes llanaes.
- 1160 Ellí podien vese, de la que diben, escapando de les fleches.  
Per cada llau de la viesca volaba una flecha,  
pegando cola punta nel so pelleyu marrón.  
¡Oí como berraben! Sangraben y corrien a les llombes  
camín de la muerte con tolos canes tres d'elles  
y colos cazadores colos turullos siguiéndoles,  
con un son tan estrueldosu como si una peña españare.  
Si una de les besties escapaba de les fleches,  
yera dempués atrapada y abatida polos perros  
tres baxala de los cuetos y llevala a les llanaes.
- 1170 Bien conocien los cazadores les artes de la caza,  
mañosos y astutos, y yeren bonos los galgos,  
de manera qu'atrapaben y baltiabén, perrápido,  
les preses.  
Taba'l señor percontentu  
galopiando con xestu fuerte,  
y coló aquel día soleyeru  
hacia la oscura nueche.

XLVIII

Asina esfrutaba'l bon señor pel monte,  
mientras el galante Gawain nuna gran cama folgaba  
bien tumbáu hasta que la lluz del sol rellumare nes muries, 1180  
cubiertu con guapes colches y con cortines alrededor.  
Cuando pigaciaba dio n'oyer  
un picar suavín na so propia puerta,  
sacó la cabeza per fuera les colches,  
una esquina la cortina levantó con cuidáu  
y esperó por ver quién ellí podía apaecer.  
Dio en ser la muyer más guapa que pudiere ver,  
la señora, que trancaba prudente la puerta tres d'ella  
y diba pa so cama, avergonzando al caballeru,  
qu'ellí echáu taba faciendo como si durmiere. 1190  
Averóse sele camín del caballeru,  
corrió la cortina y púnxose xunto a elli,  
sentándose al borde de la mesma cama al so llau,  
y ellí quedó un bon ratu pa ver cuándo esconsonaba.  
Tumbáu tevo'l caballeru tiempu abondo,  
discurriendo qué-y podría dicir,  
pues taba estrañáu dafechu.  
Pero entós dixo ellí pa sí: «Más propio sería  
descubrir col mio discursu y con tientu qué quier esta muyer».  
Entós fixo qu'espertaba, espurrióse y volvióse pa ella, 1200  
desapegando entá les pistañes, pretendiendo tar sorprendíu,  
y pa sentise más seguru presinóse  
cola mano.  
Coles sos dulces mexelles  
de color colorao y blanco  
quedó ella dulce y sele  
sonriendo y mirando.

XLIX

«Bonos días, sir Gawain —saludó la señora—,  
debéis tar bien dormíu pa dexame llegar hasta equí.  
1210 ¡Agora coyivos! Y como nun llegemos a un tratu,  
quedaréis atáu a esta cama, tenéilo por seguro».  
Riendo acabó de bromiar.  
«Bonos días, galana —dixo Gawain mui galante—  
póngome al vuestru serviciu, qu'abondo me presta,  
pues ríndome pronto y suplico clemencia,  
que ye lo meyor, a mio xuiciu, que puedo facer».  
Y entós, bromiando risón siguió elli:  
«Si me dexareis dir, dulce dama,  
llibrándome d'esta prisión, y mandareis llevar a los otros,  
1220 blincaría de la cama pa vistime bien.  
Entós prestaríame más atopar otru sitiu meyor pa parllar».  
«De xuru que non, señor —dixo la señora—,  
nun vos llevaréis de la cama, que yo mesma vos vistiré.  
Atarévos tamién pel otru llau,  
y dempués falaré col caballeru que coyíu yá tengo,  
pues bien sé, sir Gawain, quién sois,  
sois aquelli al que tol mundu rinde cultu auquiera que va.  
El vuestru honor y la vuestra cortesía son bien conocíos  
por muchos señores y dames, tolos que tán con vida,  
1230 y agora tais equí, sí, solu conmigo.  
Yá mio señor y los sos homes per ende ayures tán, los criaos  
que quedaron tán echaos y les mios doncelles igual,  
y la puerta ta bien trancada y segura,  
y como tengo en casa a quien a toos gusta,  
he pasar bien esti ratu mientras dure  
nesti suceder.  
Bienveníu sois al mio cuerpu,  
a vuestru gustu escoyer,  
tengo propósiu resueltu  
1240 de que vuestra sierva soi y seré».

## L

«De verdá —afirmó Gawain— que gran cosa conseguí,  
 magar nun seya esi del qu'asina parlláis.  
 Pa recibir l'atención qu'ofrecéis equí,  
 poca cosa soi pa merecela, pienso pa mi.  
 Por Dios que taría contentu, tanto como podáis pensar,  
 si, con pallabres o fechos, pudiere facer  
 dalguna cosa que-y prestare al placer de la vuestra compañía».  
 «Verdaderamente, sir Gawain —dixo la dama—,  
 que si atopare dalguna falta al placer y la compañía  
 que presta a toos, poco cortés sería, 1250  
 pues hai dames asgaya que daríen agora más  
 por tenevos como vos tengo equí, al mio llau,  
 y por poder esfrutar del vuestru cortés parllar,  
 consolándose y escaeciendo cualquier pena,  
 que tolos tesoros o l'oru que tienen.  
 Doi gracias al Señor del cielu por tener agora,  
 na mio mano, al mesmu home que toos  
 quieren».  
 Esti cumplíu regaló  
 aquella dama relluciente. 1260  
 Y el caballeru contestó  
 con pallabres bien corteses.

LI

«Mio dama —dixo elli contentu— que María vos lo pague,  
 pues atopé en vos, de xuru, noble sinceridá.  
 Hai muncha xente que ye premiao con honores polos homes  
 a causa de los sos actos, pero nos mios nun hai méritu.  
 Sólo vos merecéis admiración y glories».  
 «¡Por María! —dixo la dama—. Otra cosa creyía.  
 Pues, de merecer lo que toles muyeres del mundu  
 1270 y si toles ayalgues del mundu tuvieren na mio mano  
 y pudiere escoyer un señor sólo pa mi,  
 poles vuestres cualidaes, caballeru,  
 y polo guapu y de tan bon semblante y ánimu que sois,  
 como primero oyí y dempués equí comprobé,  
 nun afayaría a naide pa escoyer meyor que vos».  
 «De verdá, mio dama —dixo elli—, que meyor escoyistis yá  
 y arguyosu toi del honor que me dais.  
 Y como siervu vuestru, soberana de mio, ofrézome  
 y conviértome en vuestru caballeru, Dios vos lo pague».  
 1280 Asina s'afalagaben hasta mediada la mañana,  
 tratándolu la dama tol ratu como si lu amare.  
 Comportóse'l caballeru a la defensiva.  
 Magar fuere guapa dafechu, entá'l xigante en maxín tenía,  
 pocu amor podía sentir cola pena qu'ensin retrasu  
 lu esperaba.  
 Pues tenía que llegar  
 a tarazalu un güelpe d'hacha.  
 La dama pidió-y colar  
 y elli dixo que la dexaba.

## LII

Dempués dio-y los bonos díes y quedó riendo, 1290  
 y echándo-y una mirada, sosprenediólu con estes pallabres:  
 «Recompénevós pola cortés conversación El que tolo oye,  
 pero segura nun toi de que'l mesmu Gawain seyáis».  
 «¿Por qué?» dixo elli galante, entrugándo-y cortés  
 con mieu de fallar enforma nes sos firmes virtúes.  
 Pero la señora bendíxolu diciendo:  
 «Si'l bon Gawain ye con traza teníu por galante,  
 cola cortesía que queda tan claro qu'hai nelli,  
 nunca nun quedaría tantu ratu con una dama  
 ensin qu'elli, al acabar de parllar y por cortesía, 1300  
 con dalgún xestu pidiere un besu».  
 Entós dixo Gawain: «En verdá, señora, será como vos preste,  
 besarévos como vos peta, como bon caballeru.  
 Lo que seya por nun disgustavós, nun me rogar más».  
 Averóse ella con aquello y coyólu pelos brazos,  
 agachóse sele y besó al caballeru.  
 Los dos encomendáronse cortésmente a Cristo.  
 Empobinóse ella pa la puerta ensin ruíu.  
 Preparóse elli pa levantase y entainó,  
 llamó al so xambelán, escoyó vistíu 1310  
 y marchó pa misa namás tar compuestu.  
 Y dempués coló a comer lo que xenerosamente-y reservaben,  
 y pasólo bien tol día, hasta que la lluna salió  
 con bones gales.  
 Nunca se vio más amable persona  
 ente dos tan dignes dames,  
 vieya una y la otra moza,  
 pasándolo xuntos en grande.

LIII

Y el señor del castiellu de caza siguiá,  
 1320 per viesques y mates tres venaes estériles.  
 Tal número de besties y venaes tenía mataes  
 al morrer el sol pel oeste que maravía paecía.  
 Entós, aconceyáronse toos gayoleros  
 y atoparon toles pieces que mataron.  
 Llegó'l señor principal con compañía asgaya  
 y escoyó les pieces más grandes qu'había  
 y ordenó cortales como ye costume.  
 Miraron el corte de dalgunes d'elles y vieron  
 que, la que menos, tenía dos deos d'entruézanu.  
 1330 Dempués enancharon l'abertura, garraron el llibieru,  
 cortáronlu con un cuchellu afiláu y amarraron la tripa.  
 Entós, cortaron les cuatro pates y esfoláronles.  
 Darréu arricaron pela bandorga y sacaron les coraes  
 de forma amañosa pa que nun se desfixere'l nuedu.  
 Garrando pela gorxa, desepararon con arte  
 el pipu del gargüelu y sacaron l'estantín.  
 Entós escarnizaron la paletiya colos cuchellos  
 y sacaron la carne per un furacu pa que saliere enterizo.  
 Dempués cortaron pel pechu tarazándolu en dos,  
 1340 garraron otra vegada la gorxa del animal  
 y abriéronlu apriesa en canal hasta los costazos.  
 Sacaron l'asadura y, dempués, con arte  
 desentrellizaron dafechu'l costellar,  
 separando amañosamente la carne del güesu.  
 Fixeron un corte siguiendo'l carrastiellu hasta'l rabadal,  
 estocinaron la pieza, punxéronla de pie,  
 y esmondongáronla, como creyo qu'esti llabor  
 se suel llamar.  
 Pelos cadriles garraron  
 1350 pa partila a la mitá.  
 Pa rompela p'atrás tiraron  
 p'abrir per onde l'espínazu va.



LIV

La cabeza y el pescuezu cortaron darréu  
y separaron el costellar del llombu,  
dexando nuna espinera daqué pa los cuervos.  
Entós espetaron los costales pente les costielles  
y colgaron dos pates pel corveyón  
pa repatir como pagu a cada home. Enriba un pelleyu  
de lo meyor, echaron de comer a los canes tol fégadu,  
tolos pulmones, tolos pelleyos del carnizu la panza, 1360  
too ello mecío con pan entrullao en sangre.  
Fixeron xiblar los turullos ente los lladrios de los canes,  
coyeron darréu la carne y lleváronlo a casa,  
pegando fuertes toques al turullu.  
Pa cuando la lluz del día colaba, la quadriella acoyó  
al castiellu, n'onde'l nostru caballeru llevaba  
vida tranquila.  
Ellí bien cuidáu descansaba.  
El señor aportó aína  
a onde'l bon Gawain taba 1370  
esperando con alegría.

LV

Entós, el señor mandó aconceyar a toos na sala  
y a les dames dir abaxo coles sos doncelles.  
Delantre tola xente, ordenó a los homes  
trayer la caza delante d'elli,  
y con arguyu a Gawain llamó,  
pa conta-y de les besties xabaces  
y amosa-y los animales y l'untu sacao de los costellares.  
«¿Préstavos esto? ¿Paezvos que cacé daqué de valor?  
1380 ¿Quedastis sirvíu abondo gracias a les mios mañes?»  
«Dafechu —dixo l'otru—, hai caza equí  
meyor que la que vi en siete años d'iviernu».  
«Dóivoslo too, Gawain —dixo'l señor—,  
pues según el nuestro pautu podéis tomalo como propio».  
«Ye verdá —contestó elli—, dígovos igual:  
que lo mesmo con méritu que gané equí  
correspuéndevos a vos, con bon criteriu».  
Enchipóse dientro l'armadura  
y besólu tan noblemente como pudo.  
1390 «Garrái les mios ganancies, según el nuestro pautu.  
Garantízovos, de xuru, que nada más gané».  
«Bien ta —dixo'l señor—, agradézoslo,  
que, siendo asina, son les meyores, y yá me diréis ónde  
atopastis bayura tala con tanta arte».  
«Eso nun taba nel tratu —retrucó-y—, nun m'entruugar más.  
Como yá tomastis tolo que se debe, nun esperéis otra cosa  
pel momentu».  
Contentáronse y rieron  
charrando en tonu gayoleru,  
1400 y pa la cena comieron  
lo meyor del cocineru.

LVI

Y dempués sentáronse cabo la chimenea la cámara  
y los sirvientes traxeron bon vinu.

Otra vegada, ente bromes, apallabrarón pal otru día  
facer lo mesmo qu' enantes fixeron:  
guardar les ganancies que consiguieren y cambiales,  
fueren les que fueren, pa cuando a la nueche s'axuntaren.  
Y apallabrarón el pautu delante tola corte.

Entós traxeron bébora, ente bromes,  
y a lo cabero'l día recoyéronse toos,  
colando cadún pa la cama.

1410

Daquella, de la que'l gallu yá glayare y cacariare tres vegaes,  
el señor de la cama blincó, como los sos criaos.

Almorzaron y oyeron misa,  
y vistiéronse pa dir de caza enantes de que l'alba  
atoparen.

Xiblaben los turullos de caza  
pelos mayaos que pasaben  
y fieros pela llanada  
tolos sos perros andaben.

1420

LVII

Al poco, pasaron per una llamuerga buscando'l rastru la caza.  
 Enguiciaron a los canes pa qu'atentos tuvieren,  
 encerrizándolos con glayíos.  
 Los perros, al oyilos, entainaron y, de sópetu,  
 fueron unos cuarenta a un tiempu sobro una presa.  
 Entós entamó tal xaréu de canes  
 que retriñía pente les roques del monte.  
 Los cazadores enfotábenlos cola voz y col turullu.  
 Entós axuntáronse y echaron a correr  
 1430 pente un folleru d'aquella viesca y una empruna peña,  
 siguieron per una cueña ente caspios y gorbizos  
 hasta lo baxero un támara.  
 Baxaron a la gueta la presa los homes tres d'ellos,  
 buscando pente cantos y berices,  
 hasta onde pensaron pa ellos qu'ellí taba  
 la bestia anunciada polos perros.  
 Fixeron entós una batida, obligándola a salir del gorbizal  
 pa qu'intentare escapar pel medio los homes.  
 Un xabalín perguapu apaeció de sutrucu,  
 1440 alloñáu de la manada cola que vivió siempre.  
 Yera bestia brava, un xabalín vieyu y grande,  
 tan fieru cuando urniaba que dalgunos s'esmayaron,  
 pues cola primer torniada en suelu a tres dexó,  
 y siguió rápidu hacia alantre faciendo gran estrozu.  
 Los homes glayaben al altu la lleva, «asque, asque» gritaben,  
 y echaben el turullu a la boca, tocando a conceyu.  
 Munches fueron les voces de los homes  
 y muchos los llatíos de los canes tres del xabalín  
 echaos.  
 1450 Duro a los perros retó,  
 firiéndolos per tolos llaos.  
 A tantos canes frayó,  
 que ximieron asustaos.

### LVIII

Los cazadores quixeron cazalu con fleches,  
pero estes, magar apotaben a mamplén, fixéron-y pocu dañu.  
Les afilae puntes nun yeren a espetase nel so duru llombu  
nin a clavase na so frente.  
Les fleches faciense astielles,  
mentanto cola tiesta atacaba aca y acullá.  
Pero cuando les fleches lu firieron dafechu, 1460  
entós, como llocu pola llucha, cargó escontra los homes,  
mancando enforma a los qu'alcanzó,  
y faciéndolos recular a toos de mieu.  
Pero'l señor, en caballu, empobinóse tres d'elli,  
y como señor valiente que yera, pegó un xiblíu col turullu,  
tocó a conceyu y corrió pente'l bardial  
a la gueta'l xabalín hasta que'l sol se punxo.  
Asina pasaron el día con estes xeres,  
mentanto, el nuestro caballeru, el bon sir Gawain,  
na cama quedare ente abultaes y variaes ropes de fustaxe 1470  
bien guapu.  
La dama nun lu olvidaba  
y foi a dir a saludalu.  
Y visitólu bien de mañana,  
con ganes d'engayopetalu.

LIX

Averóse a la cortina y miró al caballeru.  
 Sir Gawain con ganas dio-y la bienvenida  
 y ella agradeciólo con pallabres enganosas.  
 Sentóse sele al so llau, dulce y risona,  
 1480 y con melgueres miraes díxo-y:  
 «Señor, si sois sir Gawain, sospréndome.  
 ¿Cómo un home siempre tan preocupáu de facelo too bien  
 nun conoz lo que convién a les bones maneres?  
 Si vos lo deprendieron, paez que na memoria nun lo tenéis.  
 Bien llueu se vos escaeció lo qu'ayer vos confié  
 de la manera más sincera y clara que pudi».  
 «¿Cómo pue ser eso? —entrugó—. Nun sé de qué parlláis.  
 Si ye verdá lo que dicís, tola culpa ye de mio».  
 «Había vaevos —dixo ella— lo que vos deprendí del besu:  
 1490 auquiera qu'atopéis un favor, garráilu nel momentu,  
 qu'esto sábelo cualquier caballeru que cortesía tenga».  
 «Dexái yá —dixo'l caballeru— esti asuntu, bona dama,  
 pues nun voi ser a facelo por mieu a que se refugue de mi.  
 Y si ocurriere asina, la culpa nun sería namás que mio».  
 «Tai tranquilu —dixo ella—, qu'igual nun refugaríen de vos.  
 Además, fuerte sois dafechu pa garrar lo que queráis,  
 si a daquién desagradeci-y diere por negávoslo».  
 «¡Por Dios! —dixo Gawain—. Bon discursu tenéis.  
 Pero poca ye la mio fuercia y nel mio país deshonra  
 1500 cada regalu que nun se da gustante y de bona fe.  
 Al vuestru serviciu toi, pa davos un besu cómo vos pete,  
 coyéilu cuando queráis y dexáilu cuando vos venga  
 en gana».  
 La dama so boca baxó  
 y besólu, dulce, na cara.  
 Y ente ellos muncho se faló  
 d'amor, bon gustu y fama.

LX

«Quiero que me despliquéis daqué —dixo la dama—,  
 si nun vos anoxa. Sois un caballeru mozu  
 y bravu y, dende que se vos conoz, tenéis fama 1510  
 tanto de cortés como de bon caballeru.  
 Y de tola caballería, lo más principal  
 ye'l sinceru xuegu del amor y el conocimientu les armes,  
 como dicen el títulu y el testu  
 de les obres que cuenten el casu d'estos caballeros.  
 ¿Cómo estos homes pol amor arriesguen la vida?  
 ¿Cómo aguanten fechos penosos  
 y, vengaos dempués pol so valor y llibres d'esmolición,  
 algamen la dicha en so llar pola so virtú?  
 Vos sois el caballeru más conociu anguaño, 1520  
 de la vuestra fama y honor sábese per tolos llaos.  
 Y, magar vine a sentame xunto a vos per segunda vegada yá,  
 nunca oyí que de la vuestra boca saliere un res  
 al rodiu l'amor, por poco que fuere.  
 Y vos, que sois siempre cortés y fiel a les vuestres promeses,  
 habríeis d'ofrecevos a una moza  
 y enseñar daqué de les vuestres virtúes sobre l'amor.  
 ¡Entós! ¿Nun sabéis la perda qu'eso supón?  
 ¿O creyéisme boba p'atender el vuestru parllar cortés?  
 ¡Nun pue ser! 1530  
 Equí vine sola a sentame  
 pa depender dalgún placer,  
 y vos habéis d'enseñame  
 que'l señor entá ha volver».

LXI

«¡De verdá —esclamó Gawain—, que Dios vos lo pague!  
Muncha ye l'allegría y munchu'l contentu  
porque daquién del vuestru valir venga hasta equí,  
a echar el ratu con un probe caballeru como yo y entretenese.  
Con cualquier tratu de favor ponéisme contentu,  
1540 pero atender al difícil llabor de desplicar l'amor verdaderu  
y contar les hestories d'armes,  
a vos que, sélo bien, más amañosa sois  
nesi arte que milenta como yo,  
siendo como soi y seré mientres viva,  
la verdá, sería de babayos, dama de mio.  
Quixere contentar el vuestru deséu  
pues obligáu toi con vos y siempre voi ser  
el vuestru servidor. ¡Dios m'ayude nello!»  
Asina s'empañó la dama y púnxolu a prueba munches vegaes,  
1550 tratando d'atrayelu al amor, con toles formes que discurría.  
Pero elli defendióse enforma, sin nenguna falta cometer,  
nin tampoco nengún mal que se conoza, sinón sólo amosando  
un tratu bonu.  
Charraron y rieron un ratu  
y, a lo postrero, besólu.  
Despidióse con bon aldu  
y con eses dexólu.



LXII

Entós espurrióse l'home y levantóse pa dir pa misa.  
La comida prepararon dempués y pronto lo sirvieron.  
Gawain coles señores pasó tol día, 1560  
mientras el señor d'aquel llugar peles collaes trotiaba  
tres d'aquel xabalín xabaz, qu'escapaba peles llombes  
y estrozaba'l llombu de los sos perros  
cuando topaba onde guarecese, hasta que los arqueros  
lu facien salir a una rasa dándo-y na tiesta  
coles fleches que xiblaben cuando la xente s'axuntaba.  
Entós, hasta'l más valiente reculaba,  
hasta qu'a lo postrero taba tan cansu que nun yera a escapar.  
Coles fuercies qu'entá caltenía, coló pa un abellugu  
embaxo una roca per onde corría un regatu. 1570  
Guardando'l llombu contra la roca entamó a escarbayar,  
esplumiaba babaya pelos llaos del focicu  
y afilaba los blancos caniles. Tan cansu taba'l bichu  
como tolos homes que lu arrodian,  
pero de toos ellos nengún s'averaba  
de frente.  
Pues yá firiere a tantos  
que nun yeren a atrevese  
por nun ser espiazaos,  
qu'entá yera fieru y fuerte. 1580

LXIII

Hasta que llegó'l señor del castiellu, arreando al caballu,  
y vio'l xabalín acorripiáu polos sos homes.  
Baxó del caballu, dexándolu ellí,  
sacó la rellumante espada y foi reblagando p'acullá,  
entainando apriesa pal regatu onde taba la bestia.  
Cayó na cuenta ella del caballeru armáu que llegaba,  
respigando les serdes pegó una berrida tala  
que toos pensaron con llercia qu'al señor-y pasaría lo peor.  
Entós, salió'l xabalín arremetiendu escontra'l caballeru,  
1590 cayendo xabalín y señor no más fuerte la corriente.  
La bestia llevó la peor parte,  
pues yá l'home-y diere bien na primer turniada.  
Apuntó-y cola espada al pescuezu  
y espetó-yla pela gorxa calcando hasta espiaza-y el corazón.  
El xabalín aforfugando afondó nel agua  
nun instante.  
Cien perros atacáronlu  
y diéron-y fieres canilaes.  
A la oriella los homes lleváronlu  
1600 y ellí rematáronlu los canes.

LXIV

Munchos turullos tocaron en basna,  
llamando a voces a los homes.  
Los perros, quien con más pesu participaron na caza,  
llatien al ver el xabalín, como los sos amos querien.  
Entós un home, avezáu en coses de caza,  
entamó a cortar el xabalín en pieces.  
Primero tarazó-y la tiesta, engolándola n'alto,  
dempués abriólu en canal,  
sacó-y l'estantín y asólu nos caricoses del fueu  
y díolu de recompensa a los canes amesturáu con pan. 1610  
Dempués partió l'animal en dos pedazos  
quitando les coraes, como ye costume.  
Ató les mitaes, una pieza cola otra,  
y dempués colgóles d'una estaca.  
D'esta manera colaron pa casa,  
la tiesta'l xabalín llevábenla delante'l señor,  
el que lu frayó cola fuercia d'una mano perfiera  
nel regatu aquel.  
El tiempu nun-y foi a pasar  
hasta qu'a sir Gawain pudo ver. 1620  
Llamólu ensin tardar  
y esti foi a la so parte recoyer.

LXV

El señor, contentu, echó grandes risotaes  
 cuando a sir Gawain vio y saludólu con gustu.  
 Fixeron avisar a les dames, axuntándose tola xente,  
 y enseñó-yos los pedazos de carne y contó-yos  
 el grandor, la llucha y el corax  
 del xabalín cuando fuxó pa la viesca.  
 L'otru caballeru afalagólu polos sos fechos  
 1630 y tévolos por gran méritu, que bien probáu taba,  
 pues nin carne de bestia tala, comentó'l caballeru,  
 nin tales costellares de xabalín nunca nengún viere.  
 Cuando engolaron la tiesta n'alto, l'home emponderóla  
 y espavoriu glayó pa que'l señor lu oyere.  
 «Agora, Gawain —dixo elli—, esta gran caza ye vuestra  
 según el pautu qu'ente nosotros tenemos, como bien sabéis».  
 «Ye verdá —dixo l'otru—, verdá segura,  
 que tolo que gané dispuestu toi a devolvévoslo».  
 Entós garró al caballeru pel pescuezu y dio-y un besu  
 1640 y, darréu, otru de la mesma manera.  
 «Agora, esta tarde, a la par yá tamos —contestó al señor—  
 en tolos pautos qu'acordamos dende qu'equí aporté  
 pa tar con vosotros».  
 «¡Por tolos santos! —dixo'l señor—,  
 que sois lo meyor que conozo.  
 D'atopar un tratu mayor,  
 fadréisvos ricu d'equí a poco».

LXVI

Entós armaron les meses encima unes trébedes  
y punxeron manteles enriba d'elles. Prendieron  
rellumantes lluces y punxeron colmiellos peles parees. 1650  
Llegaron los criaos y sirvieron a tola sala.  
Munchu xaréu y alborotu armaron ellí  
al rodiu'l llar atizáu en suelu.  
En comiendo, echaron delles cantaraes,  
cantares de Navidá y bailles nuevos,  
col mayor contentu que contase pudiere.  
Y siempre taba'l nostru caballeru xunto a la dama melguera.  
Ella ponía bona cara al caballeru,  
con moviciones y xestos secretos y afalagueros, que clisaos  
al caballeru dexaron y hasta mal a gustu consigo mesmu. 1660  
Pero nun yera, pola so crianza, a facela de menos, y cortés  
siguió con ella, magar les acciones contraries a la virtú  
-y paecieron.  
Dempués de qu'esfrutaron  
tol tiempu qu'ellos quixeron,  
col señor a otru quartu marcharon  
y xunto al llar calecieron.

LXVII

Y ellí bebieron y parllaron, y acordaron  
festexar igual l'últimu día del añu.  
1670 Pero'l caballeru pidió poder colar pela mañana,  
pues acercábase la fecha que lu obligaba.  
El señor convenciólu pa que quedare  
y díxo-y: «Como home de pallabra que soi, dígovos  
que colaréis de xuru pa la Capiya Verde a facer lo que debáis,  
bon home, al alba del día d'Añu Nuevu, enantes de ver el sol.  
Quedái descansando na vuestra cámara tanto como vos pete,  
yo diré a cazar al monte y podremos, según el nuestro pautu,  
cambiar les vuestres ganancies poles que consiga per ende.  
Pues yá vos probé dos vegaes y vivos fiel les dos.  
1680 A la tercera va la vencida, pensái nello mañana,  
pasémoslo bien y con placer agora mientras podamos,  
que pueden apaecer les penes cuando más-yos apeteza».  
Asina quedó dicho y Gawain quedó na casa.  
Diéron-y de beber y fueron toos a echase  
entós.  
Y Gawain quedó na cama,  
tranquilu tola nueche durmió.  
El señor levantóse cola alba  
y pa la caza entainó.

LXVIII

Dempués de misa, el caballero y los sos homes 1690  
 echaron un bocáu esfrutando d'una alegre mañana.  
 Pidió la montura, tolos caballeros que lu diben acompañar  
 taben montaos nos caballos delante la puerta'l castiellu.  
 Viense entós los tierres perguapes cola rosada,  
 coloráu salió'l sol tres les nubes,  
 blanques dafechu en cielu, y pente elles s'abrió.  
 Los cazadores soltaron los perros pela viesca,  
 ruxien les rocoses collaes col ruíu los turullos.  
 Dalgunos canes dieron col rastru d'un rapiegu,  
 fechu en cizás, según el so instintu, pa confundilos. 1700  
 Un perrucu entamó a lladrar y enfotólu l'amu,  
 los otros fueron pa con elli enguiciaos,  
 corriendo toos xuntos pel rastru bonu.  
 El rapiegu afuxía per delante y llueu lu atoparon.  
 De la que lu vieron, persiguiéronlu  
 dando anuncia d'ónde taba, llatiendo enforma.  
 Corría y desamaba pente los bardiales,  
 p'atrás y p'alantre metiéndose pente les cárcoves.  
 A lo cabero, blincó per cima una sebe  
 y amagatóse na oriella una mata tupa, 1710  
 creyendo fuxir de los arremelgantes canes.  
 Dio entós, ensin sabelo, nuna trapa,  
 taba ellí allugáu, con tres perros, un grupu  
 de levanta.  
 Echáronse sobro'l rapiegu  
 y escapó otra vegada  
 Y tou enllenu de mieu,  
 entró rápidu na mata.

LXIX

- Prestoso yera oyer los lladríos de los canes.  
 1720 Cuando lu atoparon toos ellos, axuntáronse alrededor d'elli.  
 Talu yera'l ruíu que facien sobro la so tiesta,  
 como si les parees de los tãmpanos cayeren una tres d'otra.  
 Per equí y per acullá gritaben los caballeros  
 y llatíen los perros con rabia.  
 Atacábenlu y llamábenlu lladrón,  
 colos perros siempre tres d'elli pa que nun parare.  
 Apolmonábenlu cuando salía albentestate  
 y otra vuelta, como l'astutu Reinaldo, volvía a lo tupo.  
 Asina tevo al señor y al so séquitu,  
 1730 pel monte d'esta manera hasta mediada la tarde.  
 Mentanto, tranquilu nel castiellu dormía'l nuestru caballeru,  
 tres les riches cortines col cutu la mañana.  
 La dama nun yera a dormir,  
 l'amor baltába-y el pechu.  
 Llevantóse d'un blincu y punxo per cima  
 una mantiella delicada qu'hasta'l suelu llegaba,  
 forrada entera con pelleyu fino.  
 Na cabeza nun s'atopaba color sinón de piedres precioses  
 puestas pel so pelo de venti en venti.  
 1740 La cara perguapa y el pescuezu esnudos taben.  
 El pechu cubiertu nun taba, nin tampoco'l llombu.  
 Pela puerta'l quartu entró, pesllándola dempués,  
 abrió la ventana y al caballeru faló,  
 afalagándolu con estes dulces pallabres con tientu  
 «¡Á señor!  
 ¿Cómo dormís entá, si'l día  
 soleyeru y bonu yá abrió?»  
 Anque con gran sueñu dormía,  
 que lu llamaben escuchó.



LXX

En medio'l sueño parlaba'l caballeru, 1750  
como home esmolecíu pol remor  
que-y trayía la pallabra qu'un día dio,  
la de dir pa onde'l xigante a la Capiya Verde  
y aguantar un güelpe ensin lluchar.  
Pero cuando la dulce dama aportó, esconsonó,  
salió de les sos velees y, de sópetu, respondió.  
La dama, risona, afayábase na cama,  
abangóse sobro la so cara y dio-y un besu.  
Elli saludóla con bon aldu,  
y al vela tan galante y tan guapa, 1760  
tan bien vistida y ensin faltas,  
con calurosu ciñu acaldóse-y el corazón.  
Con munches sonrises charraben con xeitu,  
pues too ente ellos yera felicidadá  
y xaréu.  
Grandes pallabres se daben  
allegres y con gran contentu,  
mas los dos en peligru taben.  
¡La Virxe guarde al caballeru!

## LXXI

- 1770 Pues tanto-y presionaba la princesa,  
ofrecíase ella tan estremadamente que, por necesidá,  
había de tomar el so amor o rechazalu.  
Tenía en cuenta la so cortesía, que descortés nun yera,  
pero entá más nun facer falta nenguna por nun cometer pecáu  
nin ser traidor al respetu qu'al señor del castiellu debía.  
«¡Dios me defenda —dixo Gawain—, qu'esto nun ha pasar!»  
Con tratu amorosu dexó de facer casu  
a les pallabres prestoses que se-y ocurrién a la dama.  
Dixo ella a sir Gawain: «Bien sabéis que tendréis la culpa  
1780 de nun amar a la persona qu'agora s'avera a vos,  
más llastimada nel corazón que toles dames del mundu.  
Si tenéis otra amante bona y prestosa a la que queréis más  
y vos debéis a ella, de tan atáu que tais  
que nun queréis engañala —que nun lo deseyo—,  
ruégovos que me digáis la verdá agora  
y, por tolos amores del mundu, nun me mentir  
nesto».  
«¡Non, por San Xuan!  
—dixo elli sonriendo—.  
1790 Nun la tengo, ye la verdá,  
nin tampoco la quiero».

## LXXII

«Eses pallabres —dixo ella— son lo peor de too,  
 pero doime por contestada, dexáisme bien atristayada.  
 Besáime agora cortés y asina saldré d'equí.  
 Sólo puedo llagrimar nesti mundu como muyer namorada».

Sospirando, abangóse y besólu seliquino  
 y dempués d'alloñase d'elli, díxo-y de la que se levantaba:  
 «Agora, queríu, nesti adiós, habéis de concedeme esti deséu:  
 dexáime daqué en prenda, el vuestru guante namás,  
 pa qu'asina amenorgue la mio murnia tristura al recordavos». 1800

«De verdá —dixo'l caballeru— que quixere tener equí  
 el presente más prestosu de tola tierra,  
 pues con muncho merecéis más  
 recompensa que la que vos puedo dar.  
 Como prueba d'amor tien pocu valir  
 y nun ye digno de vos aceptar  
 un probe guante de Gawain como ganancia y regalu.  
 Soi equí caballeru en país estrañu  
 y nun llevo criaos que trayan ayalgues nin regalos.  
 Lo que m'esmolez pol vuestru amor, pues un home 1810  
 tien que facer lo que debe ensin falta. Nun quedéis  
 atristayada».

«Non, home de gran honor  
 —respondió la bona dama—,  
 de mí llevaréis daqué vos,  
 anque vuestro nun seya nada».

LXXIII

- Ofreció-y un ricu aniyu d'oru bermeyo trabayao  
con una rellumante piedra penriba  
de lo que salien rayos tan vivos como'l sol.
- 1820 Sabéi bien que yera cosa de gran valir.  
Pero elli rechazó l'aníyu y dixo-y al momentu:  
«Nun quiero regalos, mio dama, por Dios,  
que si nada puedo davos, nada de vos quiero».  
Ella quixo volver a dá-ylo pero elli rechazólu,  
xurándo-y que nun diba a ceder.  
Asina, sintiendo ella que nun quixere, díxo-y:  
«Si dicís non al mio aniyu, por ser tan valiosu  
y suponevos tantu compromisu, nun me deberéis tanto  
si vos ofrezco'l mio cintu, que poca cosa ye».
- 1830 Quitó sele'l cintu que-y arrodiaaba la cintura  
amarráu sobro'l vistíu per baxo la mantiella.  
Yera de seda verde adorna con filo d'oru,  
bien bordao pelos bordes por manos mañoses.  
Ofreció la prenda al caballero y pidió-y  
que, anque tuviere pocu valor, lu coyere.  
Pero esti retrucó-y que non, que nun coyería  
nengún oru nin nenguna ayalga hasta que Dios-y concediere  
la gracia d'aportar al destín que tenía comprometíu.  
«Asina que vos pido que nun vos ofendáis
- 1840 y nun vos empeñéis nos vuestros deseos, pues ser  
nun podrán.  
Sicasi, siéntome obligáu con vos  
pola vuestra disposición namás.  
Siempre seré'l vuestro servidor  
na bona suerte y na calamidá».

LXXIV

«¿Dicís que non a esta seda —dixo la dama—,  
sólo polo simple que ye y la poca cosa que paez?  
¡Mirái! Ye pequena y pa poco val,  
pero'l que conoza lo que valen los sos bordaos  
tendrála en mayor apreciu. 1850  
Pues tou home que ponga esta prenda verde  
nun atopará a naide nel mundu que dañalu pueda,  
de la que la tea puesta encima  
nengún va ser a matalu de nenguna manera».  
Entós, considerólo'l caballeru y dixo pa sí  
que sería una xoya pal gran peligrosu que s'acercaba.  
Si cuando aportare a la capiya a recoyer el güelpe,  
llibraba de que lu espiazaren, bona cosa yera aquella.  
Consintió entós a lo qu'ella-y pidía, la dama  
púnxo-y el cintu pol que tanto-y rogó. 1860  
Elli dio-y les gracies y ella suplicó-y,  
pola so honra, qu'a naide-y lo dixere enxamás,  
que lu guardare en secretu. Gawain contestó qu'asina fadría,  
que tuviere por seguro que naide nunca d'ello sabría,  
sólo ellos dos.  
Agradeció-ylo muncho a la dama  
de pallabra y de corazón.  
Y, entós, per tercer vegada,  
ella al caballeru besó.

LXXV

- 1870 Pa fuera marchó la dama, dexándolu elli,  
 pues poco yera a sacar d'esti home.  
 En colando la dama, vistióse Gawain bien llueu,  
 componiéndose apriesa y con bones prendas.  
 Guardó'l cintu verde que la dama-y dio  
 y escondiólu onde dempués pudiere atopalu.  
 Entainó, entós, camín de la capiya del castiellu,  
 averóse a un cura y pidió-y  
 que lu atendiere y-y diere conseyu  
 sobro cómo salvar l'alma nel momentu la muerte.
- 1880 Confesó, contó los sos pecaos,  
 los grandes y los pequeños, pidiendo misericordia  
 y absolución al sacerdote col que taba.  
 Absolviólu y dexólu tan llimpiu  
 que, por elli, el día del xuiciu final podía ser al otru día.  
 Dempués pasó'l día contentu coles corteses señores,  
 cantando al alta la lleva cantares de Navidá,  
 pasándolo en grande como nunca lo pasó hasta que de nueche  
 se fíxo.
- Tevo con toos tan gasayosu  
 que tola xente dixo:  
 «Nunca asina d'animosu  
 lu vimos dende que vino».
- 1890

LXXVI

¡Quede agora naquel llar col amor por techu!  
 Durante esi tiempu, taba'l señor de caza colos sos homes.  
 Prendíu tenía'l rapiegu qu'escorrexere.  
 De la que'l caballeru saltaba penriba un artu buscándolu,  
 per onde llatien los canes, apaeció-y delante  
 el rapiegu Reinaldo fuxendo d'ente un escayal  
 y teniendo tolos perros nos calcaños.  
 Al cayer na cuenta'l caballeru del rapiegu aguardólu, 1900  
 sacó la so espada tan acionada y llanzóse a por elli.  
 Escapó al güelpe que tevo a puntu coyelu. Quixo recular,  
 pero saltó-y encima un can y garrólu enantes de que puidere,  
 y baltáronlu ente tolos perros al pie del caballu,  
 aturullando a l'astuta bestia col estrueldu los lladríos.  
 Baxó'l señor del caballu y, nel intre,  
 quitó'l rapiegu de la boca de los canes,  
 engaramotólu per cima la cabeza glayando al alta la lleva  
 al tiempu que los canes llatien alrededor d'elli.  
 Fueron pa ende aína tolos cazadores 1910  
 tocando los turullos hasta acollumbrar al señor del castiellu.  
 Cuando tuvieron al cabo d'elli,  
 tocaron el turullu col mesmu son aquellos que lu tenien  
 y glayaron bien alto los que non.  
 Yera'l son más prestosu qu'examás naide oyere,  
 un melgueru son armáu pola muerte  
 de Reinaldo.  
 El so aguilandu tuvieron  
 los canes con afalagos.  
 Entós, a Reinaldo coyeron 1920  
 y rápido lu esfollaron.

LXXVII

Entós colaron pa casa, que s'averaba la nueche,  
 tocando los cuernos sonoros de la que diben.  
 Llegó'l señor al so queriu castiellu,  
 onde taba'l fueu encesu nel llar y el so collaciu al llau,  
 el galante Gawain, que gayoleru taba  
 y coles dames pasaba un ratu perprestosu.  
 Llevaba una túnica azul que llegaba hasta'l suelu,  
 y encima una capa forrada de piel de pelo fino  
 1930 y una caperucha echada pelos costazos,  
 les dos prendas adornaes con pelleyu d'armiñu.  
 Al alcuentru'l señor salió Gawain en medio de la sala  
 y saludólu con cortesía diciendo:  
 «Güei voi ser el primeru en parllar del nuestro pautu,  
 aquel que zarramos ensin aforrar vinu».  
 Al señor del castiellu abrazó y besó tres vegaes,  
 tan dulces y prestoso como pudo.  
 «¡Por Cristo —esclamó l'otru— que tuvistis fortuna  
 al consiguir tala ganancia, si ye que fixistis bien el cambéu!»  
 1940 «Nun importa'l preciu —contestó Gawain—,  
 pues pagada tengo la parte que debo».  
 «Qué María me guarde —dixo'l señor—,  
 pues de caza tuvi tol día y nada atopé  
 sinón esti pelleyón d'un rapiegu... ¡Qué'l diañu lu lleve!  
 Probe preciu ye pa pagavos coses tan precioses  
 como estes que me distis equí, tres besos  
 de tanta virtú».  
 Y dixo Gawain: «Valió yá».  
 «¡Gracies —contestó—, pola Cruz!»  
 1950 Y cómo'l rapiegu foi a cazar  
 a toos contó con aptitú.



LXXVIII

Con alegría, xaréu y comida de toa clase,  
pasáronlo tan bien como pue pasase.  
Coles rises de les dames y les sos perbones maneres,  
sir Gawain y el señor del castiellu nun podíen ser más felices,  
a nun ser con peligrosu d'alloriar o enfilase.  
El señor y la so compañía siguieron ente bromes,  
hasta que llegó la hora de separase  
pa dir toos ellos a echase a lo cabero.  
Entós, Gawain, abangándose en señal de respetu, 1960  
despidióse del señor dando-y les gracias diciendo:  
«¡Qué prestosa estancia la qu'equí tuvi!  
¡Qué Dios-y lo pague a la so señoría!  
Ofreceríame como ún de los vuestros, si asina vos paeciere,  
pero tengo falta, como yá sabéis, de marchar mañana  
y de pidivos un home que me guíe, como prometistis,  
a la puerta de la Capiya Verde, onde Dios m'espera  
pa enfrentame col mio destín el día d'Añu Nuevu».  
«De bona fe —dixo'l señor— y de bona voluntá  
fadré tolo que vos prometí». 1970  
Asignó-y un criau pa que-y sirviere de guía  
pa empobinalu pelos caminos  
ensin que se retrasare pente'l monte  
y les viesques.  
Gawain al caballeru agradeció  
los favores que recibiere  
y de les dames del señor  
despidióse solemne.

LXXIX

Con pena y disgustu despidióse d'elles  
1980 y dio-yos les gracies sinceramente.  
Elles, del mesmu mou, respondieron  
encomendándolu a Dios con quexosos sospiros.  
Dempués, a tola xente dixo adiós,  
dio les gracies, a toos aquellos que conoció,  
polos servicios, favores y molesties  
que tuvieron pa sirvilu atentamente.  
Y toos sentien que marchare d'ellí,  
como si tola vida vivieren col caballeru.  
Llevaron pente lluces y homes al caballeru pa la so cámara  
1990 y ayudáronlu a echase na cama a descansar.  
Si durmió profundamente o non, nun puedo dicilo,  
que mucho tenía pa la mañana siguiente  
y asina lo pensó.  
Dexémoslu aende dormíu,  
cerca tien lo que buscó.  
Y mientras queda ellí tranquilu,  
contarévos lo que pasó.

**CUARTA PARTE**  
**(LXXX-CI)**



LXXX

**L**legaba yá l'Añu Nuevu según s'alloñaba la nueche,  
el día dexaba atrás la escuridá, como Dios dispón.  
Perduro yera'l tiempu col que'l mundu espertare, 2000  
trayía la nube'l friu a la tierra  
dende'l del norte pa tormentu los probes.  
Cayíen trapiando falampos, con gran dañu pa les besties,  
y aventaben rabaseres d'aire ñevono dende lo alto,  
enllenando de ñeve los mayaos de los valles.  
El caballeru too lo oyía echáu na cama,  
y anque tenía zarraos los güeyos, mui poco dormía  
y cada cacarada del gallu recordába-y el so deber.  
Enantes de qu'abriere'l día, levantóse apriesa,  
a la lluz d'un farol qu'allumaba'l quartu. 2010  
Llamó al ayudante de cámara, qu'aína aportó,  
mandó que traxeren la cubrición de maya y la siella montar.  
Entainó, entós, el sirviente y traxo l'armadura  
pa qu'asina quedase vistíu enforma sir Gawain.  
Punxo primero la ropa p'abrigase del friu  
y dempués, per cima, l'armadura que lu había de guardar,  
pulies tenía toles pieces, cimeres y baxeres,  
y llimpiaes les aniyes de la rica cubrición de maya.  
Taba too nuevo como'l primer día y Gawain agradeciyo-lo  
sin sida. 2020  
Dende Grecia nun se viere  
caballeru de más categoría.  
Puestes les rellumantes pieces,  
pidió'l caballu pa la salida.

LXXXI

Mientras, les prendas más nobles per cima punxo:  
la capa, col símbolu les bones obres  
bordáu en terciopelu, con virtuosos xemes  
puestas per alrededor y tamién blingues bordaes,  
y forrada con bon pelleyu fino per dientro.  
2030 Nun escaeció Gawain una prenda, aquella que la dama-y dio  
pensando con procuru nel so propiu bien.  
Tres ciñir el cintu de la espada a los finos cadriles,  
punxo la prenda alrededor de sí, dando-y dos vueltes  
y amarrándola amorosiegamente pela cintura.  
Sentába-y perbién la prenda de seda verde  
sobre la so ropa bermeyo de reis.  
Pero nun llevaba puesta la prenda verde pola so guapura,  
nin pol valir de los sos llucientes rebilicoques,  
nin pol oru brillante que rellumaba pelos bordaos,  
2040 sinón pa salvase cuando, nel momentu postreru,  
hubiere d'aguantar el güelpe caberu, sin espada nin cuchellu,  
con determinación.  
Cuando'l caballeru valiente  
preparáu tevo, salió,  
y les gracias a los sirvientes  
otra vegada-yos dio.

LXXXII

Aende taba'l grande y altu Gringolet,  
descansáu dafechu en llugar atopadizu.  
Aparexáu y a puntu pal galope taba'l prestosu caballu.  
Aportó pa con elli sir Gawain, tevo viéndolu 2050  
y dixo pa sí convencíu:  
«La xente d'esti castiellu ye atento y sabe comportase.  
El señor que lu gobierna arguyosu ha de tar.  
¡Qué atope la dama melguera amor que la acompañe na vida!  
Yá qu'asina acueyen y agospíen por caridá a la xente  
y caltíenen con gran honor el so techu.  
¡Qué Dios vos lo conserve y cuide de toos vosotros!  
Si viviere dalgo más nesti mundu y pudiere,  
daríavos recompensa bien aína».  
Punxo'l pie nel estribu y montó nel caballu. 2060  
El criau apurrió-y l'escudu y colgólu al costazu.  
Arreó'l caballu coles sos doraes espueles  
y galopió pel camín empedráu sin facer que s'esbocare  
na marcha.  
El criau diba a caballu tamién  
llevándo-y llanza curtia y llarga.  
«Cuide Dios d'esti castiellu bien,  
que la bona suerte-y seya dada».

LXXXIII

2070 Taba baxada la ponte y les puertes abiertes  
de par en par sobro los sos goncios.  
Presinóse'l caballeru y pasó per cima les tables.  
Saludó al centinela que, abangáu delante del príncipe,  
pidía a Dios que salvare a Gawain y lu protexere esi día.  
Gawain siguió'l camín col so sirviente,  
que debía llevalu hasta'l mesmu llugar  
onde tendría d'aguantar el güelpe.  
Anduvieron pente pelaes collaes,  
repegaron per picos carbesos y xelaos.  
Too sol altu cielu volvíase amenazante:  
2080 el caín llento asitiábase nos parmos y diliase nos montes,  
taba cada cantaniellu enteru cubiertu de borrina,  
los regatos afervollaben y rompién pente les llombes,  
baltando enforma escontra la tierra en tabayón.  
Bien retorció yera'l camín pel que diben los dos homes,  
hasta que, al rayar l'alba, salió'l sol  
a la so hora.  
Con ñeve per tol llugar  
taben no cimero d'una llomba.  
Pidió, entós, al caballeru parar  
2090 l'home que-y daba escolta.



## LXXXIV

«Hasta equí vos guié, bon Gawain.  
 Yá nun tais lloñe d'esi llugar  
 qu'andabeis catando y pel que tanto entrugabeis.  
 Pero voi dicivos la verdá, pues dende que vos conozo  
 sois un caballeru al que quiero,  
 dexáivos llevar col mio conseyu que va ser lo meyor.  
 El llugar al que vos empobináis ye perpeligrosu,  
 vive ellí un home que ye lo más malo la tierra,  
 ye solobre y feroche, y présta-y cutir col hacha  
 más qu'a nengún home nel mundu, 2100  
 y ye más grande que los cuatro caballeros más acionaos  
 de la corte d'Arturo, qu'Héctor o cualquier otru.  
 Na Capiya Verde sal siempre bien paráu,  
 da igual cómo se manexen les armes, qu'a elli naide lu vence  
 nin salva de morrer d'un güelpe de la so mano.  
 Ye home desalmáu, nun s'apiada de naide, igual daría  
 que fuere aldeanu o capellán quien pasare pela Capiya Verde,  
 o monxu o cura o cualquier otru home bonaz,  
 tamién pensaría que tendría que matalu.  
 Por eso, dígovos que, si vais pa ende, tan seguro 2110  
 como que tais sentáu nesa montura, diréis a morrer.  
 Habéis fíavos de mi, avísovos, anque tengáis venti vides  
 pa perdeles.  
 Va abenayá que vive equí,  
 armando griesca nestes tierres.  
 De los güelpes que vos va a cutir  
 nun hai forma defendese».

LXXXV

«¡Poro, bon Gawain, olvidáivos d'esi home  
y escapái per otru camín, por Dios!  
2120 Dii a otru llugar onde Cristo vos bendiga,  
que colaré pa casa. Y quedái tranquilu,  
que xuraré por Dios, por tolos santos  
y por toles coses divines qu'ayuden al xuramentu,  
guardar secretu y nun dicir nada  
de que vos vi afuxir del caballeru que los dos sabemos».  
«Doivos les gracias —dixo Gawain, retrucando apolmonáu—.  
Bien me paez, bon home, que miréis pol mio interés,  
y sé que guardaríeis el secretu ensin contalo a naide.  
Pero por muncho que calláu lu tuvieréis  
2130 y qu'escapare de la forma que dicís,  
sería siempre un caballeru cobarde ensin disculpa.  
Diré, entós, pa la capiya, pase lo que pase,  
a dicir aquello que m'apeteza,  
y seya'l mio destín de dolor  
o de festexu.  
Pue qu'al caballeru del hacha  
seya difícil sometelu.  
Pero igual Dios manda  
salvar al que ye'l so siervu».

## LXXXVI

«¡Santa María! —esclamó l'home—, si de verdá dicís 2140  
que queréis apencar con esti asuntu  
y que vos presta perder la vida, nun vos entorgaré.  
Ponéi'l cascu na cabeza y garrái cola mano la llanza,  
y díi pela sienda que baxa xunto a esos cantos  
hasta aportar a lo fondero d'esti perarimáu valle.  
Al enllanar, arreguilái los güeyos y mirái a la manzorda,  
y nuna llomba veréis la Capiya Verde  
y al rebustu caballeru qu'ellí la gobierna.  
¡Andái con Dios, bon sir Gawain!  
Nin por tol oru'l mundu marcharía con vos, 2150  
nin daría un pasu más alantre d'onde tamos allugaos».  
Entós, el criau tiró pel ramal,  
afaló al caballu tolo que pudo  
galopiando pel monte y el caballeru quedó solu  
naquel llugar.  
«¡Por Dios —Gawain esclamó—,  
nun voi ximir nin llorar!  
Débome a la voluntá de Dios  
y Nelli m'he d'amparar».

LXXXVII

- 2160 Arreó entós a Gringolet y esgalopió per aquel camín abaxo,  
 metióse pente un gorbizal xunto a la oriella una mata  
 y siguióla derechu hasta aportar al valle.  
 Per ellí alredu tevo buscando, yera too mui avesío.  
 Nun vía nenyures asomu de cases,  
 sólo emprunes y pindies llombes a un llau y al otru,  
 rocosos picos de picúes piedras  
 con cimes que paecien raspiar el cielu.  
 Entós, paró'l caballu y miró  
 pa tolos llaos por si vía la capiya.
- 2170 Estrañamente, nun vía nada per nengún llau,  
 namás, metiu pela llana, un montucu sobrollanu  
 a la vera un regatu, con agua  
 que corría con aforfugamientu,  
 gorgolitando y afervollando.  
 El caballeru afaló'l caballu col ramal y coló pa la llomba.  
 En llegando, esmontó a la par d'una tilar  
 y amarró'l ramal a un cañón.  
 Averóse a la elevación y arrodíola,  
 discurrendo qué cosa podría ser.
- 2180 Atopó un furacu nún de los cabos y a cada llau  
 y vio que taba toa cubierta d'argaña y tapín  
 y que taba llueza per dientro. Yera sólo una vieya cueva,  
 seique la cuenya d'un vieyu peñascu. Nun sabía cómo llamar  
 a aquel accidente.  
 «¡Por Dios! —dixo encaloráu—.  
 ¿Será esto la Capiya Verde?  
 ¡Equí podría dicir el diañu  
 los maitinos a media nueche!»

LXXXVIII

«La verdá —dixo Gawain pa sí— qu' esto ye un llugar avesú,  
un espantosu altar, tou cubiertu d' artos, 2190  
bien afayadizu pa que l' home que viste de verde  
adore con devoción al mesmu díañu.  
Doime cuenta agora, colos mios cinco sentíos, que foi elli  
quien me trifulcó nesti tratu pa destruyime.  
Esta ye una capiya de desgracia. ¡Mala suerte la parta!  
¡Ye la capiya más maldita que pisé en mio vida!»  
Col noble cascu na cabeza, llanza en mano,  
subió hasta lo cimero d' aquel llugar.  
Oyó entós, dende arriba, nun cantu más allá del regueru  
y al que taba malo de llegar, un horrible ruíu. 2200  
¡Mirái! ¡Cómo retrañía rinchando per ente los cantos,  
como una piedra d' afilar cabruñando una gadaña!  
¡Mirái! ¡Cómo ruxía y runfaba como l' agua nun molín!  
¡Mirái! ¡Cómo surtía y resonaba, asustaba sentilu!  
«¡Por Dios! —esclamó Gawain—. Camiéntome qu' esto  
ta iguao asina pa mi y fáiseme qu' a manera de saludu  
ha de ser.  
Seya lo que quiera'l Señor,  
yá que nun m' ayuda un res.  
Nengún ruíu va dame temor, 2210  
anque equí mesmo fuere morrer».

LXXXIX

Entós, echó voz bien alto diciendo:  
 «¿Ú'l señor d'esti llugar, qu'un pautu conmigo tien?  
 Hasta equí vieno'l bravu sir Gawain.  
 Si hai daquién que daqué quiera, qu'equí salga,  
 agora o nunca, y que diga aína lo que pide».  
 «Esperái —oyóse dende un llau la llomba per cima d'elli—  
 y llueu vais tener lo qu'una vegada vos prometí».  
 Y resonó darréu aquel raru ruíu rinchando, como d'afilar  
 2220 daqué una y otra vegada, hasta que decidió baxar.  
 Entós, asomó pente un arribayeru saliendo d'un furacu,  
 apaeció garrando pel mangu una arma atroz,  
 una hacha danesa recién afilada cola que dar el güelpe,  
 con un tremendu corte de cuatro pies d'anchu  
 y curvao pela cueta hacia'l mangu,  
 y con un gordón que rellumaba rescampiendo.  
 L'home diba de verde vistíu como la primer vegada,  
 cola cara, la barba, les piernes y el pelo de la mesma color.  
 Caminaba con pasu firme sobro'l suelu  
 2230 afitando'l mangu nes piedres y avanzando con elli.  
 Al llegar al regatu, pa poder pasalu, llantó l'hacha  
 y blincó per cima dando un ablagu,  
 acercóse pel suelu falampurdíau con cataxe fiero  
 y aire altivo.  
 Sir Gawain sin facer inclinación  
 nin saludar foi pa elli. L'otru dixo:  
 «Bien, veo que yes cumplidor,  
 bon señor, col pautu que fiximos».

XC

«¡Dios vos guarde, Gawain! —dixo l'home de verde—.  
 Bienveníu seyáis, caballeru, al mio llugar. 2240  
 Fixistis el viaxe como correspondía  
 según l'acuerdu qu'ente nosotros fixéremos.  
 Hai doce meses cumplistis colo que vos tocaba  
 y agora, col Añu Nuevu, he de facer lo mesmo.  
 Tamos los dos solos nesti valle, nun hai equí  
 naide que mos estorbe. Podemos tratar esto como mos pete.  
 Quitái'l cascu de la cabeza y recoyéi la vuestra paga.  
 Nun gastéis más tiempu acaciando que lo qu'eché  
 cuando, d'una tayada, la mio cabeza cortastis». 2250  
 «¡Non —esclamó Gawain—, pol Dios que me dio l'alma,  
 que nada retrucaré sobre'l dañu qu'he de llevar!  
 Daime un solu güelpe, que quietu quedaré  
 y nun pondré torgues pa que faigáis lo que seya la vuestra  
 intención».  
 Abangando'l pescuezu,  
 la carne esnudo amosó  
 Nun quería aparentar mieu,  
 y un coloque reposáu garró.

XCI

- Preparóse l'enorme home de verde,  
2260 alzó l'hacha pa dar el güelpe a Gawain  
y, en teniéndola n'alto, fíxola baxar con tol pesu del cuerpu.  
Si asina la dexare cayer sobro elli,  
ellí taría muertu'l valiente caballeru  
con esi güelpe bien dirixíu.  
Pero Gawain miró pal hacha que per cima d'elli taba  
y, de la qu'esta baxaba pel aire a tarazalu,  
los costazos encoyó esperando l'afilada hacha.  
L'otru, de sutaque, paró l'hacha y llamó l'atención  
al caballeru con arguyoses pallabres:  
2270 «Nun sois Gawain —dixo l'home—, del que tan bien falen,  
el que nunca atetuyó delante de naide per valles y montes.  
Encoyéisvos pola llercia enantes de sentir dañu.  
Tala cobardía nun caballeru nunca se vio.  
Nun m'encoyí nin amedrané cuando dexastis cayer l'hacha,  
nin retruque a nada na corte d'Arturo.  
Cayóme la cabeza a los pies, pero nun escapé.  
Y vos, enantes de sentir nengún dolor, yá vos esmolecéis.  
Asina quedaré entós como meyor caballeru de los dos  
con seguridá».
- 2280 Dixo Gawain: «Sí m'alterié,  
pero nun va a pasar más.  
Si la mio cabeza ha de cayer  
naide lo habrá d'arreglar».



XCII

«Entainái y lleváime hasta esi momentu.  
Dicíime'l mio destín, dáimelu de la vuestra mano,  
que vos aguantaré'l güelpe ensin moveme  
hasta que l'hacha me dea. Doivos la mio pallabra».  
«¡Aende va, entós!» dixo l'otru,  
y enritáu levantó l'hacha como llocu.  
Dio un güelpe brutal pero nun llegó a raspialu, 2290  
enantes de mancalu echó p'atrás la mano d'un xingón,  
mientras Gawain esperaba seriu sin movese una migaya,  
quietu como una piedra o como un tueru  
bien cincáu por cien raigaños a un suelu de roca.  
Dixo-y risón l'home de verde:  
«Agora qu'enteru tais d'ánimu, toi obligáu a golpeavos.  
¡Que la orden de caballeru qu'Arturo vos dio vos protexa!  
Preparái'l pescuezu pa esti güelpe, si ye que vos ha de llegar».  
A esto, Gawain, perenritáu contestó:  
«¡Facéilo yá, home solobre! Paez qu'amenazáis en baldre. 2300  
Creyo que vos balta'l pechu por causa'l propiu mieu».  
«De verdá —dixo l'otru—, que tan fiero faláis  
que nun voi facer que tengáis qu'esperar  
tovía más».  
Con ceñu apertó los llabios  
y averóse pa poder golpear.  
Yá nun quedaben milagros  
que lu pudieren salvar

XCIII

P'arriba levantó l'hacha y p'abaxo cayó,  
2310 col afiláu filu apuntando al esnudu pescuezu.  
Y anque cayó con bríu, nun lu coró,  
sólo-y fixo una tarazonada pequeña tres cortar el pelleyu,  
l'hacha travesaba l'untu ensin caltriar na carne,  
de mou qu'axuxinó'l sangre pingando pelos costazos al suelu.  
Al ver sir Gawain el sangre brillar sobro la ñeve,  
pegó un blincu a pies xuntos de más d'una llanza de llargor.  
Coyó con ganes el cascu y púnxolu na cabeza,  
escolgó l'escudu del costazu,  
garró con arremielgu la brillante espada y dixo bravu  
2320 —nunca hebo fíyu nacíu de madre  
la mitá de contentu de lo qu'agora taba—:  
«¡Tevo yá bien de güelpes, nun me deis más!  
Equí yá aguanté un güelpe ensin plantar cara,  
si vos empeñáis en dame otro, habré de respondevos,  
tai seguru d'ello, cola mesma fuercia  
y con decisión.  
¡Un solu güelpe lo xusto  
yera, como acordao quedó  
na corte del rei Arturo!  
2330 ¡Poru, noble señor, yá valió!»

XCIV

L'home echó p'atrás, afitó en suelu  
el mangu del hacha y apoyóse sobro ella  
y miró con atención pa Gawain, qu'avanzaba pel llanu.  
Al ver lo valiente y lo bravu que yera,  
armáu y ensin mieu, prestó-y asgaya.  
Entós faló cola so voz atronadora,  
diciendo contentu y con xestu feliz:  
«Bon caballeru, nun vos poner tan entorniscáu,  
equí naide vos dio mal tratu  
nin nada que nun tuviere acordao na corte d'Arturo. 2340  
Prometivos un güelpe y yá lu tuvistis, tais yá pagáu.  
Llibre quedáis de tolos deberes que pueda reclamar.  
De llegar a davos con más fuercia,  
quiciabes el dañu del güelpe sería mucho mayor.  
Amenacévos primero como pa pegavos un güelpe,  
y nun vos fixi nengún mal. Fíxilo xustamente,  
según el tratu al que llegamos la primer nueche,  
yá que caltuvistis la vuestra pallabra connmigo  
cuando toles vuestres ganancies me distis como debía ser.  
El segundu amagu de güelpe fixilu porque, al otru día, 2350  
besastis a la mio muyer y devolvístisme los besos.  
Por eses dos pruebas divos dos güelpes ensin llegavos  
a dañar.  
Cúmplese col que cumplió,  
polo que de nada habéis de ciscar.  
Pero al tercer día hebo traición,  
por eso vos hubi d'arrellar».

XCV

«Porque ye de mio una prenda que lleváis puesta,  
 esi cintu de seda. Sé que la mio muyer vos lu dio.  
 2360 Toi enteráu de les sos bones maneres y de los vuestros besos,  
 y tamién de les sos provocaciones, pues too yo lo entamé.  
 Mandé-y que vos tentare y, agora, puedo dicir  
 que sois el meyor caballeru qu' enxamás s'afayó na tierra.  
 Igual que la pelra tien abondo más valir qu'un arbeyu blancu,  
 asina ye'l bon Gawain en comparanza con otros caballeros.  
 Pero equí sí fallastis un poco y faltóvos fidelidá, señor.  
 Nun foi ello polos amañosos engaños nin poles tentaciones,  
 sinón porque amabeis la vida. Cúlpovos poco por ello».  
 Quedó'l caballeru confundíu pensando naquello un bon ratu,  
 2370 tan enllenu taba de rabia que trembía per dentro.  
 Tol sangre del pechu subía-y a la cara  
 y encoyóse de vergüenza tres oyir lo que l'home-y dixo.  
 Coles primeres pallabres que-y vinieron a la boca, esclamó:  
 «¡Maldites seyan la cobardía y la coldicia!  
 Dentro vos ta la mala intención y el viciu  
 que la virtú esborra». Entós garró'l nuedu del ciñideru,  
 desamarrólu y tiró'l cintu al caballeru diciendo:  
 «¡Ehí vos va esa falsa prenda, que'l demoñu la lleve!  
 2380 Pues la congoxa pol vuestru güelpe llevóme a la cobardía,  
 cayendo na coldicia perdí la mio condición,  
 pues son l'arrogancia y la fidelidá lo propio los caballeros.  
 ¡Agora perdí l'honor y la honra,  
 yo, que siempre afuxí de la mentira  
 y la traición!  
 Señor, la culpa foi mía.  
 Buscáime'l castigu mayor.  
 Y creéi que dende esti día,  
 pondré muncha más atención».

XCVI

Entós, rió l'otru y díxo-y mui bonalmente:  
«Yá enmendastis abondo tol dañu que me fixistis. 2390  
Tan noblemente reconocistis y confesastis les vuestres faltes,  
y tanta penitencia tuvistis col filu de la mio hacha,  
que llibre vos dexo de toa culpa, tan puru y llimpiu  
como si nunca pecareis dende que naciereis.  
Asina, devuélvovos esti cintu bordáu con filo d'oru  
y verde como la mio ropa. Valdrávos, sir Gawain,  
pa que recordéis esti casu cuando andéis  
pente príncipes, como señal de l'aventura  
de la Capiya Verde, ocurrida ente animosos caballeros.  
Vení conmigo nesti día d'Añu Nuevu pa mio casa 2400  
otra vegada y festexaremos dafechu esta fecha  
prestosa».  
Dixo por si lu convencía:  
«Seguro que mio esposa,  
antes la peor enemiga,  
tará agora más amistosa».

XCVII

«Non, disculpáime —dixo'l caballeru coyendo'l cascu  
y quitándolu mui atentu de la que-y daba les gracies—.  
Abondu tiempu tuvi equí. ¡Seya la suerte con vos  
2410 y qu'Aquelli que manda nos homes too vos lo pague!  
Encomendáime a la vuestra muyer y a la dama melguera,  
tanto a una como a otra, les mios dames queríes,  
magar qu'a esti caballeru con ximuestra lu engañaron.  
Pero nun ye una maravía qu'un llocu faiga llocura  
y que les falcatrúes de muyer lu dexen enllenu de dolor.  
Asina primero engañó una a Adán en paraísu,  
y delles a Salomón y igual-y ocurrió a Sansón,  
del que Dalila decidió'l so destín, y dempués a Daví,  
al que dexó ciegu Bexabé y lu fixo sufrir abondo.  
2420 Si pola astucia de les muyeres esos males pasaron,  
bon asuntu sería queeles y non creyeles, si asina fora posible,  
pues, daquella, yeren estos los varones más nobles  
y con más suerte baxo'l cielu que cualquier otru  
ser humanu.  
Y fueron toos engañaos  
por muyeres y el so tratu.  
Si yo mesmu cayí anguaño,  
bien podría ser disculpáu».

XCVIII

«¡Dios vos pague —dixo Gawain— el vuestro cintu!  
Bien puestu lu llevaré, non pol oru de la prenda, 2430  
nin pola seda, nin pol valor de los colgantes.  
Tampoco pola so riqueza nin pol bon llabor que lleva,  
sinón que lu tendré como seña del mio pecáu  
cuando gloriosu vaya a caballu, p'acutime  
con comia de la falta y fraxilidá de la mio carne atravesao,  
tienro y acionao pa picase coles manches del pecáu.  
Asina, cuando l'arguyu medre en mi animándome a buscar  
glories d'armes, una mirada a la prenda callará'l mio corazón.  
Pero una cosa quixere pidivos, si nun vos paez mal,  
que sois amu d'esta tierra 2440  
pela qu'anduvi y fui honráu por vos  
(que'l Señor que ta nos cielos vos lo pague),  
que me digáis cuál ye'l vuestro verdaderu nome».  
«Dirévos la verdá —dixo l'otru—.  
Llámome Bertilak de Hautdesert, tienme encantáu  
y cola color camudao la maga Morgana, qu'en mio casa vive.  
Cola so maña pa la maxa y otros ardices bien deprendíos  
supo munches de les artes del magu Merlín,  
pues tevo ella dellos tratos d'amor  
con aquel bonaz magu que los caballeros de la vuestra corte 2450  
conocen bien.  
Llámase Morgana la diosa,  
y nun hai nesti mundu ser  
con maxa tan poderosa  
que nun pueda someter».

XCIX

«Mandóme ella con esti cataxe a la vuestra corte  
pa poner a prueba'l vuestru arguyu  
y la gran fama de la Mesa Redonda.  
Mandóme embruxáu p'ablucar los vuestros sentíos  
2460 y p'acongoxar a Xinebra y matala de terror  
cuando asustada viere un home que, como una pantasma,  
falare cola cabeza na mano delante de tan noble mesa.  
Ella ye l'anciana dama que ta en mio casa,  
ella ye la vuestra tía, mediohermana d'Arturo  
y fíya de la duquesa de Tintagel, quien tevo de sir Uther  
dempués a Arturo tamién, el que ye agora gran caballeru.  
Poro, caballeru, bríndovos a venir a mio casa enantes de colar  
y asina veáis a vuestra tía y allegréis mio casa,  
onde toos vos quieren bien y yo vos aprecio, bon señor,  
2470 como a nengún home pola vuestra probada fidelidá».  
Pero Gawain dixo que non, que nun podía dafechu.  
Darréu abrazáronse, besáronse y encomendáronse  
al Príncipe del paraísu, y asina colaron d'aquella  
collada fría.  
Gawain a caballu y de siguió  
pa la corte del rei foi aína,  
y el caballeru de verde vivo  
empobinóse pa onde quería.



C

Per cerricos siguió'l so camín sir Gawain  
 montáu en Gringolet, a Dios gracias vivu entá. 2480  
 La nueche pasábala atecháu munches vegaes  
 y munches otres albentestate, y aventures victorioses  
 tevo enforma, tantes que nin soi quien a contaes.  
 La mancadura del pescuezu paecía sanada  
 y el cintu reluciente llevaba siempre ciñu  
 como una banda arrodíandolu de la cadera isquierda  
 al costazu del otru llau, amarráu con un fuerte nuedu,  
 como seña de que lu coyeron una vegada en falta.  
 Asina llegó a la corte, sanu y sin dañu.  
 Al sabese la vuelta de Gawain 2490  
 espertó l'allegría de la xente del castiellu.  
 Besó'l rei al caballeru y la reina tamién,  
 y dempués munchos caballeros que queríen saludalu.  
 Darréu, entrugáron-y toos sobro la so aventura,  
 y esti contó-yos per tolo que pasó:  
 l'episodiu la Capiya, les bones maneres del señor,  
 el dulce amor de la dama y, a lo postrero, lo del cintu.  
 Enseñó-yos la marca nel so pescuezu esnudu,  
 que recibió como castigu a la so infidelidá  
 de manes del señor. 2500  
 Atormantáu pola verdá,  
 con reconcomios ximió,  
 y bien coloráu llegó a tar  
 cuando la cordura amosó.

CI

«¡Atendéi, señor! —esclamó Gawain cola prenda na mano—,  
esta ye la cinta pola que llevo esti repuelgu en pescuezu,  
esta ye la vergüenza y la deshonra qu'ellí recoyí  
pola mio coldicia y cobardía,  
esta ye la fiel seña de la falta de fidelidá que tuvi,  
2510 y que llevaré conmigo hasta que muerra.  
El pecáu pue escondese pero nun pue ún llibrase d'elli,  
pues de la que se queda atáu a elli, el nuedu ye pa siempre».  
El rei animó al caballeru, y tola corte tamién,  
rieron con ganes y acordaron gayoleros  
que tolos nobles y dames de la Mesa Redonda,  
y cada caballeru d'aquella hermandá,  
llevarien una cinta cruzada de verde rellumante  
como seña d'afectu pa con sir Gawain.  
Y llegóse al determin de tomala como enseña  
2520 de la Mesa Redonda, siendo gran honor pal que la llevare,  
como asina cuenta'l meyor llibru de romances.  
Asina, en tiempu d'Arturo, esta aventura pasó,  
dempués de que los llibros dieren testimoniu de Bruto,  
dempués de qu'esti noble varón aportare a Britania,  
dempués de que l'asaltu y l'asediu de Troya  
acabaron.  
Y munches aventuras había  
equí d'esta frasca antaño.  
¡Bendígamos cola so alegría  
2530 Quien lleva corona d'escayos! AMÉN.

HONNI SOIT QUI MAL Y PENSE.

Notes



## PRIMER PARTE

### I

1-2 L'entamu enmárcase na tradición de lleendes y hestories imaxinaries o lliteraries coles que se componíen les narraciones hestóriques (d'acuerdu col conceptu que se tenía de la hestoria na época medieval), dientro la que s'atopen obres como *Historia Britonum* de Nennio (Nennius, ente los ss. VIII-IX) y la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth (Galfridus Monemutensis, ¿1100?-¿1155?). Equí faise referencia a la cayida de la ciudá de Troya conquistada polos griegos, tema principal de *La Iliada* d'Homero. Sicasí, ye probable que la fonte na que s'inspirare l'autor de *Sir Gawain* nun fuere la propia *Iliada*, sinón otres obres pseudo-clásiques de la época medieval, como los romances llatinos del sicilianu Guido del Colonna (s. XIII), nos que se basaron munchos escritores ingleses y escoceses medievales.

3 'El tramposu traidor', según I. Gollancz esti traidor sería Antenor, compañeru y conseyeru d'Eneas na *Eneida*. Magar otros autores como N. Davis creyen que ye Eneas el traidor al qu'equí se fai referencia, el testu paez negar tala posibilidá, dao que s'axetiva a Eneas como 'noble' y a la so familia como 'señalada' nel versu siguiente.

13 'Félix Bruto fundó Britania', según la obra de Geoffrey de Monmouth (*vid.* nota al versu 1), Bruto, troyanu y tataranietu d'Eneas, foi'l fundador de Britania, arribando a Totnes cola so flota. Más tarde, mandó llevar una ciudá xunto a la ribera'l Támesis, Troia Nova, llamada dempués *Trinovantum*, onde morrería y sería enterráu.

## II

26 Hai munches incógnites sobro la figura del rei Arturo, de quien malapenes se sabe con cierta seguranza que foi ún de los cabezaleiros que participó, alredu del añu 550, na batalla qu'enfrentó a los habitantes de Britania escontra los mercenarios invasores saxones en *Mons Badonicus*, llugar inda ensin identificar. Queden mui pocos documentos de la época, quiciabes el *De excidio et conquestu Britanniae* de Gildas (s. VI) ye ún de los pocos qu'aporta dalgún datu. Geoffrey de Monmouth, basándose en Nennio, relata con sobriedá na *Historia Regum Britanniae* esta batalla, onde describe a Arturo como'l rei que cargaba escontra los saxones cola so espada Escálibur (*Caliburn* nel orixinal) y mataba a cada enemigu que s'atopaba d'un solu güelpe, mientras s'encomendaba a Dios en cada llance. D'esta obra fixo más tarde l'anglonormandu Wace una versión en francés, el *Roman de Brut* (1155), onde inclúi esti episodiu con un estilu más épicu y más directu, añadiendo llibremente pallabres en boca d'Arturo al entamar l'ataque escontra los saxones. Tiempu dempués, al rodiu l'añu 1200, Layamon virtió na so obra *Brut* la versión de Wace al inglés (inglés medio temprano) nun versu semi-aliterativu d'acuerdu cola tradición poética anglosaxona, siendo esti'l primer autor en contar en llingua inglesa les glories d'Arturo y los sos caballeros.

## III

37 L'allugamientu de la corte de Camelot resulta tan enigmáticu como la existencia hestórica del mesmu rei Arturo. La zona del sur de Gales o l'área de Cornualles serien posiblemente los llugares más afayadizos pa esti asentamientu. Per otru llau, la imaxe caballeresca y lluxosa qu'anguaño se tien de la corte artúrica débese a una distorsión medieval que, de xuru, nun se correspondería cola realidá austera de los britanos, ente los que s'alcontraría, d'existir, el rei Arturo.

39 La Mesa Redonda ye un elementu qu'incorpora'l *Roman de Brut* de Wace al ciclu de lleendes artúriques y que nun apaez na *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, escrita unos venti años enantes (*vid.* nota al versu 26). Según el primeru, Arturo mandó facer esta mesa de la que volviere de Roma pa que tanto los sos caballeros como ellí fueren sirvíos como iguales y nengún caballeru fuere tomáu por menos qu'otru en rangu o valor.

## IV

61 ‘Comedor’, nel orixinal *dece*, ‘comedor’ o ‘parte cimera del comedor’, onde s’alluguen les persones de mayor rangu, como ocurre entá, por exemplu, en dellos *colleges* d’Oxford o Cambridge.

66 ‘Regalos’, *hondeselle* nel orixinal. Yera costume dar regalos pa deseyar lo meyor pal añu entrante.

72-73 ‘Sentábense a la mesa, / los más nobles, como correspuende, nos sitios más altos’, al sentase a comer la realeza y los nobles más principales comíen nun estráu y el restu los caballeros en meses allugaes nun nivel inferior. Contradiz esto obres artúriques anteriores nes que se representaba la Mesa Redonda como un foru común onde se sentaben toos y toos yeren sirvíos d’igual forma.

74 La figura de la reina Xinebra forma ún de los cabos del triángulu amorosu más conocíu del universu artúricu (Xinebra, Lanzarote y Arturo). Nuna de les fontes orixinales de la lleenda artúrica, la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, apaez como traidora a espaldas d’Arturo, cuando, entregada a los brazos adúlteros de Mordred, esti roba a Arturo’l tronu de Britania. A la torna d’Arturo, y tres derrotar esti a Mordred na rexón de Richborough (nestes lluches muere’l mesmu Gawain na obra de Geoffrey de Monmouth), Xinebra fuxe espavorida a abellugase na ilesia de Xulio Mártir, onde toma hábitos de monxa y promete vivir castamente. N’otres composiciones cuéntase la muerte de Xinebra en llugar del recoyimientu monacal.

82 ‘Reina de güeyos buxos’, los güeyos de color buxo son ún de los caracteres del canon femenín de belleza medieval.

## V

93 ‘Un cuentu raru que fuere d’aventures’, esta referencia a aventures o sucesos extraordinarios pa trayer a la corte l’elementu maraviosu de la composición ye un recursu usual dientro la narrativa artúrica. Como en *Sir Gawain*, otres obres como *Lancelot*, *Perceval* o *Jaufré* —la única obra artúrica escrita en *langue d’oc*—, cuenten al entamar un fechu extraordinariu dende’l qu’arranquen les sos estructures narratives. En *Jaufré*, l’acción anicia cola corte aconceyada, como ye vezu, en Pentecostés, cuando un monstruosu güe aláu atropa colos uños al rei Arturo y lu lleva pel aire. Los caballeros preparen un montón con ropa onde la

bestia posa al rei sanu y salvu. El güe, entós, conviértese nun prestosu caballeru que sirve pal desendolque del componente maraviosu.

**99** ‘Los filos de la fortuna’, na época medieval el mundu yera domináu poles manes de Fortuna, los sos designios yeren inapelables y ún namás podía salvase d’ellos gracies a la Providencia.

**100** ‘Cuando aconceyaba a la corte’, debió a los continuos viaxes de los reis medievales de castiellu en castiellu, el rei aconceyaba la corte durante les cinco festiviaes relixoses más importantes del añu: Selmana Santa, l’Ascensión, Pentecostés, Tolos Santos y Navidá.

## VI

**110** ‘Agravain à la Dure Main’, equí en francés moderno y col llamátigu tamién nesta llingua nel orixinal (*Agravayn à la dure mayn*, ‘Agravain Mano Dura’); *vid.* nota al versu siguiente.

**111** ‘Sobrinos los dos del rei’, Gawain aparez nesta obra como hermanu d’Agravain y sobrin d’Arturo, del mesmu mou que n’otres obres. Debe tenese en cuenta, sin embargu, que les referencies que se faen nes distintes fontes de la lleenda artúrica a les relaciones de parentescu con Arturo y sos padres, Uther Pendragon y Ygernu, son confuses y, a vegaes, contradictories.

La figura de Gawain paez proceder d’Irlanda, pues la figura de so padre, el rei Lot de les isles Orkney, provién del dios irlandés Lug, padre de Cuchulain. Dientro les lleendes anteriores al ciclu artúricu apaer nes tríades galeses con nomes como *Gwalchmai*, *Gwalchaved* o *Gwalgwynn*, toos ellos nomes de ferre, páxaru col que los bardos galeses solíen facer comparances colos sos reis o héroes. Gawain representa l’auténtica imaxe del caballeru virtuosu qu’anda a la gueta’l Santu Grial, tema perespardida na lliteratura artúrica n’obres como, por exemplu, *Perceval* de Chrétien de Troyes (s. XII), *Estoire dou Graal* de Robert de Boron (s. XII) o *Le Morte d’Arthur* de Thomas Malory (s. XV).

**113** Iwain, fiyu d’Urien y de Morgana, ye ún de los más señalaos caballeros de la mesa redonda. La obra pola que más se lu conoz ye *Iwain, o’l caballeru del lleón* de Chrétien de Troyes.

**122** ‘Con carne tienro asgaya’, que la carne sea tienro ye una seña más de riqueza. N’iviernu’l tiempu facía difícil la caza, y la carne que más se comía yera lo conservao en sal.



VIII

160 ‘Colos pies escalzos d’armadura’, llevar los pies escalzos debe interpretase como una anuncia de paz.

IX

189 ‘Filo d’oru’, nel orixinal *feldore*, galicismu propiu del campu semánticu de lo cortesano, abondosu en términos referíos a les vistidures.

X

206 ‘Vara carrascu’, el carrascu ha interpretase como otra seña de paz más xunto coles que la preceden y la señalada na nota al versu 160.

210 ‘Coldu y picu de llargor’, nel orixinal *elnyerde*, unidá de midida qu’equivale a alreduro d’un metru y quince centímetros.

XII

263 ‘Cortesía’, nel orixinal el galicismu *cortaysye*, términu clave pa cualquier caballeru del mundu artúricu, quien debía saber remanar les armes siguiendo les regles de combate de la caballería y, tamién, comportase amañosamente en públicu, esto ye, ser bonu tanto pa la llucha como pa la corte.

XVI

345 ‘Ensin ser descortés’, *wythoute vilanye* nel orixinal. *Vilanye* ye’l conceptu contrariu a *cortaysye* (*vid.* nota al versu 263), virtú pola que Gawain ye especialmente famosu.

XVIII

408 ‘Cómo me llamo’, creyíase que’l fechu de conocer el nome d’una persona daba dalgún tipu de poder sobro ella.

XXI

477 ‘Colgái l’hacha’, nel orixinal *heng up thyn ax*, espresión qu’entá se caltién n’inglés contemporáneo como *hang up your axe* ‘colgar l’hacha’ y que s’emplega cuando se da un llabor por rematáu.

## SEGUNDA PARTE

### XXIII

**516-533** Aprovechense'l paisax y el clima como elementos representativos del tópicu del *tempus fugit*, haciendo avanzar un añu la narración nuna estrofa con una visión que se correspuende cola concepción circular del tiempu que se tenía na Edá Media.  
**517** 'Gallegu', nel orixinal *zeferus* 'aire frío del noroeste'.

### XXIV

**551** Iwain: *vid.* nota al versu 113; Eric: héroe d'*Erec y Enid* de Chrétien de Troyes.

**552** Sir Doddinel *le Sauvage* (equí en francés moderno y col llamátigu tamién nesta llingua nel orixinal: *Sir Doddinaval de Savage*): caballeru de la Mesa Redonda llamáu 'el xabaz' polo muncho que-y prestaba cazar; el duque de Clarence: fiyu del rei Nantres y Blasine y primu de Gawain, nomáu conde cuando Arturo se casó con Xinebra.

**553** Lanzarote: llamáu Lanzarote del Llagu por crialu la Dama del Llagu, caballeru principal de la Mesa Redonda que traiciona al rei Arturo y los ideales caballerescos pol so amor por Xinebra; Lionel: primu de Lanzarote y fiyu de Bohors, rei de Gaunes; Lucán el Bonu: servidor del rei encargáu de traer la copa y dar de beber al so señor.

**554** Sir Bors: hermanu de Lionel (*vid.* nota al versu anterior); sir Bedivere: últimu superviviente de la batalla contra Mordred na *Muerte d'Arturo* de Malory.

**555** Mador *de la Porte* (equí en francés moderno y col llamátigu tamién nesta llingua nel orixinal: *Mador de la Port*): hermanu de Gaheris el Blancu de Karaheu, quien morrió por mala fortuna al comer fruta envelenao que taba preparao pa sir Gawain.

### XXV

Pue vese nesta estrofa l'interés na descripción de les costumes y rituales de la época, abondosu a lo llargo'l poema, equí no que se refier a les pieces de l'armadura. Otru bon exemplu son les descripciones del espiece los animales (LIII, LIV y LXIV).

## XXVI

597 Gringolet: caballu ganáu en llucha por sir Gawain a Escanor el Guapu, al que-y lu regaló primero la xana Esclarmonde.

## XXVIII

652-654 ‘Arrogancia’, nel orixinal *fraunchyse* ‘xenerosidá, franqueza’; ‘bondá’, *felawschyp* ‘compañerismu, solidaridá’; ‘castidá’, *clannes* ‘pureza, castidá’; ‘cortesía’, *cortaysye* ‘id.’; y ‘piedá’, *pité* ‘piedá, pena’.

## XXX

691 ‘Logres’: llamábase asina al territoriu qu’abarca la parte d’Inglaterra al sur del ríu Humber. Apaez yá nomáu na *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, quien atribúi’l nome d’esta tierra al fiyu de Bruto, Lochrine.

701 Wirral, nel orixinal *Wyrale*, foi, hasta entráu’l sieglu XVI, un llugar xabaz onde se refuxaben vagamundios y lladrones asgaya. En 1376, al rodiu l’añu de composición d’esti poema, el rei Eduardo III mandó romper toles viesques pola cantidá de delinquentes que s’abellugaben ellí.

## XXXI

720 ‘Cuélebres’, nel orixinal *wormez*, ‘cuélebres, dragones’.

721 ‘Homes xabaces’, nel orixinal *wodwos*, ‘homes xabaces de la viesca’.

723 ‘Xigantes’, nel orixinal *etaynez*, ‘xigantes, monstruos de figura humana’.

726 ‘Lo peor yera l’iviernu’, esta estación yera considerada la peor del añu, época de díes cortos y escuros na qu’ocurríen toles desgracies.

## XXXIII

773-774 ‘Dio gracies / a Xesús y a San Xulián’, San Xulián ye símbolu d’hospitalidá y el patrón de los viaxeros.

## XXXV

813 ‘¡Sí, por San Pedro!’, nun paez casual que’l centinela faiga referencia a San Pedro, porteru de les puertes del cielu.

XXXVII

**884** ‘Armaron una mesa, enriba unes riques trébedes’, yera vezu montar les meses pa cada comida na sala principal del castiellu y dempués recoyeles xunto a les parees.

XXXIX

**950-963** El xuegu contrastes ente les figures de la dama moza y la dama vieya pue tomase como símbolu efimeru del pasu del tiempu y los sos efectos sobro'l fustaxe del ser humanu.

XL

**979** ‘Pasteles con finos adobíos’, yeren típicos en Navidá pasteles con adobíos como clavu, xenxibre o canela.

XLII

**1022** La fiesta San Xuan celébrábase'l 27 d'avientu.

XLIV

**1091-1092** El fechu d'aceptar el caballeru esti pautu amuesa, como l'asumió primero col Caballeru Verde, el componente de caballeru virtuosu y fiel a les sos promeses, percaracterísticu na figura artúrica de Gawain.

XLV

**1107** En principiu, tanto esti pautu como'l fechu col Caballeru Verde, aparenten ser ventayosos pa sir Gawain. Si nesti Gawain va recibir tola caza consiguida polo que gane en castiellu, nel otru yera'l primeru en poder golpear col hacha.

TERCER PARTE

XLVII

**1163** ‘Oi’, nel orixinal *what*, términu usáu na poesía anglosaxona como recursu pa llamar l'atención del públicu que los escuchaba. Bon exemplu d'esti usu ye l'entamu del poema épicu anglosaxón *Beowulf*, nel que s'usa una partícula asemeyada (*hwæt*) pa facer

anuncia pública del comienzu la hestoria (*vid.* equí versos 2201, 2203 y 2204 y les sos notes).

XLVIII

**1178-1180** Con esti contraste frente a l'actividá del amu'l castiellu, que se repite más alantre (*vid.* versos 1468-1471 y 1731-1732), debúxase'l mundu cortesanu del castiellu como espaciu dixebráu del exterior (la violencia física de los cazadores) nel que sólo les normes del amor cortés han obedecese.

**1189** 'Avergonzando al caballeru', el protagonista va perdiendo la inocencia que lu acompaña nes sos aventures de caballeru y toma delles cualidaes como la vergüenza, garrando asina trazos más humanos que los del sofisticáu perfil caballerescu.

XLIX

**1210-1211** '¡Agora coyívos!', nel orixinal *now arye tan as-tyt*, expresión usada nos xuegos de dames y caballeros nos qu'estos quedaben amarraos y colos güeyos tapaos esperando a que dalguna dama los rescatase. D'equí vien l'amenza, nel siguiente versu, de dexalu atáu na cama.

**1237** 'Bienveníu sois al mio cuerpu', nel orixinal *ye are welcum to my cors*, onde *cors* vien a querer dicir 'honra, honor', aunque nesti contestu tamién con connotaciones amoroses d'acuerdu col sen etimolóxicu del términu, *cuerpu*.

LI

**1276** 'Meyor escoyistis yá', les normes del amor cortés nun permiten al caballeru dicir de manera más clara qu'enantés escoyera por home al amu'l castiellu.

**1283-1287** Retómase'l llabor principal de sir Gawain, faciendo que se tenga presente'l filu narrativu principal del poema.

LII

**1295** 'Con mieu de fallar enforma nes sos firmes virtúes', siendo Gawain el paradigma del caballeru virtuosu, la mesma duda sobre les sos maneres corteses contradiz la caracterización tópica del personaxe.

LIV

**1355** ‘Daqué pa los cuervos’, nel orixinal *the corbeles fee*, ‘l’impuestu los cuervos’. Yera vezu guardar dalguna pieza ensin munchu valir del animal cazáu y, al acabu la matanza, dexala pa que los cuervos la racaren.

LVIII

**1468-1471** *Vid.* nota a los versos 1178-1180.

LX

**1513** ‘El sinceru xuegu del amor y el conocimientu les armes’, *vid.* nota al versu 263.

LXVII

**1682** ‘Que pueden apaecer les penes cuando más-yos apeteza’, el señor previén sobro la posible importancia de lo sucedió en castiellu durante la so tercer salida de caza.

LXIX

**1728** ‘L’astutu Reinaldo’, la personificación fabulada d’animales yera un recursu perabondosu na época. La figura de Reinaldo’l rapiegu atópase yá en composiciones franceses un sieglu enantes de la composición de *Sir Gawain*. El rapiegu ye l’astutu y amañosu que consigue con falcatrúes engañar a les otres besties. Otres figures populares nes fábulas de la época fueron el gallu Chanticleer, la pita Pertelote o Russell el rapiegu nel cuentu *The Nun’s Priest’s Tale* (El cuentu del cura que diba cola monxa) que s’enxerta en *The Canterbury Tales* (Los cuentos de Canterbury) de Geoffrey Chaucer, contemporaneu del autor de *Sir Gawain*.

**1731-1732** *Vid.* nota a los versos 1178-1180.

LXXIII

**1822-1823** Les corteses maneres de Gawain nun-y permiten aceptar el regalú d’una dama ensin devolve-y otru presente, especialmente nel tiempu Navidá nel que transcurre la narración, momentu afayadizu pal intercambiu de regalos, como amuesa la mesma narración na primer parte (*vid* versos 66-68).

LXXIV

**1863** ‘Gawain contestó qu’asina fadría’, al aceptar guardar el cintu en secretu contradiz el pautu col amu’l castiellu de da-y tolo que consiga. Otra vegada (*vid.* notes a los versos 1189 y 1295) amué-sase un sir Gawain humanu, al que’l mieu a la muerte lu amedrana y lu fai ceder al tentador ofrecimientu.

LXXV

**1880** La confesión supón un enguedeyu pal personaxe, obligalu a almitir qu’acceptó’l regalú la dama con intención de nun dicilo al so home, pero’l confesalo supondría romper el secretu que tien con ella impuestu pol códigu del amor cortés.

LXXVI

**1921** El probe resultáu del tercer día de caza nun va siguiú d’una escena na que se describa l’espiece la bestia como les vegaes anteriores (LIII-LIV y LXIV), pues l’animal cazáu nun tien gran valir pa carne.

Les ganancies del señor y de sir Gawain progresen en sen contrariu. El caballeru del castiellu consigue venaes el primer día de caza (LIII), un xabalín el segundu (LXIII) y un rapiegu’l terceru (LXXVI), mentanto que sir Gawain recueye un besu’l primer día (LII), dos besos el segundu (LIX y LXI) y, el terceru, tres besos y un cintu máxicu (LXX, LXXII y LXXIV).

LXXVII

**1932-1937** Frente a lo qu’ocurre les dos vegaes anteriores (LV y LXV), Gawain adelántase al señor nel momentu de cambiar les ganancies. La precipitación medra nel caballeru, hai engañu nel intercambiu y ta más cerca’l día de colar pa la Capiya Verde.

**1942-1947** Los ‘besos de tanta virtú’ de sir Gawain queden sobradamente pagaos col pelleyu del rapiegu, elementu simbólicu acordies col tramposu comportamientu del caballeru al engañalu escondiendo’l cintu verde que-y diera la dama.

## CUARTA PARTE

LXXXII

**2059** ‘Darávos recompensa bien aína’, el caballeru ye consciente de que cuasimente nun tien posibilidaes de seguir vivu.

LXXXVII

**2183-2184** ‘Nun sabía cómo llamar / a aquel accidente’, sobre la forma y el significáu de la Capiya Verde hai diferentes ideas. Estudiosos como B. Stone asocian la capiya cola puerta al mundu célticu del más allá, aunque vista por Gawain (a través del filtru de la cultura cristiana) como la entrada al infiernu. Otros, como J. Winny, miren más hacia atrás y asocian la capiya con cámares d’enterramientu prehistóriques.

LXXXVIII

**2201** ‘Mirái’, nel orixinal *quat*, variante de *what* (*vid.* nota al versu 1163).

**2203 y 2204** ‘Mirái’, nel orixinal *what* (*vid.* nota al versu 1163).

XCIII

**2327-2330** El tonu farrucu de Gawain al recordar al Caballeru Verde les condiciones del pautu ye, ensin embargo, el de quien faltó al acuerdu col señor del castiellu al esconde-y el cintu de la dama nel cambéu de ganancies.

XCV

**2379-2381** Recuérdense equí, otra vegada (*vid.* versos 651-654), les virtúes más principales del caballeru artúricu. El fechu de que la conducta de sir Gawain nun se correspuenda con elles amuesa nelli'l componente humanu del personaxe (*vid.* notes a los versos 1189, 1295 y 1863), el mieu a morrer failu traicionar los sos principios vitales.

XCVII

**2414-2428** Esti discursu misóxinu de carácter escultoriu amuesa la imposibilidá del personaxe d’acceptar fallos na so conducta de caballeru.



XCVIII

**2435** Otru intentu de Gawain d'alliviar les culpes (*vid.* versos 2414-2428), agora atribúi a les debilidaes del cuerpu les faltas que cometió escontra les sos virtúes espirituales.

XCIX

**2463-2466** L'asociación de la bruxa Morgana cola dama vieya qu'acompaña a la muyer del amu del castiellu pue ser considerada como dalgo forzada. Quiciabes deba interpretase, enantes que como daqué planificao argumentalmente, como un recursu p'allugar de nuevo al públicu na corte de Camelot pa zarrar la hestoria.

CI

**2522-2526** Retómense les referencies del entamu del poema, zarrando la narración sobro sí mesma de manera circular.

**2530** La voz *AMEN* apaez nel manuscritu na mesma ringlera que'l versu postreru ensin formar parte d'elli (pues la rima faise cola pallabra inmediatamente anterior).

**Tres el versu 2530** 'HONNI SOIT QUI MAL Y PENSE', equí en francés moderno y en francés medieval nel orixinal (*HONY SOYT QUI MAL PENCE*, 'el mal seya pa quien piense mal, vergüenza pal malpensáu'). Esta frase qu'apaez nel manuscritu al cabu del poema ye, según I. Gollancz, un añadíu posterior d'otru escriba. La frase ye'l lema de la Orden de la Xarretera (*the Order of Garter*), la más alta orden de caballería d'Inglaterra, llamada asina por ser la so enseña una lliga (*jarretière* en francés) y fundada hacia 1347 baxo'l reináu d'Eduardo III. Esti rei, tres les sos victories en territoriu francés, promovió la so fundación pa recordar y sentir como daqué inda presente les vieyes époques de pasáu caballerescu de la corte del rei Arturo y la Mesa Redonda.



## ÍNDIZ

<b>Entamu</b> .....	7
<b>Introducción</b> .....	11
1. Preámbulu .....	11
2. Fecha y procedencia .....	12
3. El manuscritu .....	14
4. Recursos formales y traducción .....	15
4.1. Problemes formales de traducción .....	15
4.2. Esta traducción .....	17
5. Agradecimientos .....	19
6. Apuntes bibliográficos .....	19
6.1. Ediciones .....	19
6.2. Traducciones y adaptaciones .....	20
6.3. Estudios .....	20
<b>Sir Gawain y el caballero verde</b> .....	23
Primer parte (I-XXI) .....	25
Segunda parte (XXII-XLV) .....	49
Tercer parte (XLVI-LXXIX) .....	77
Cuarta parte (LXXX-CI) .....	113
<b>Notes</b> .....	137



LLIBRERÍA ACADÉMICA

1. Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Cuentos de llingua afilada*, 1983.
2. Manuel Asur, *Destrucción del poeta*, 1984.
3. X. L. Méndez Ferrín, *Retornu a Tagen Ata* (vertíu por A. Rodríguez Alonso), 1985.
4. Safo, *Poemes y fragmentos* (versión asturiana del orixinal griegu, entamu y notes de Xosé Gago), 1985.
5. Andrés Solar, *Obres Inédites* (aviaes y anotaes por Carlos Rubiera y Ramón d'Andrés), 1986.
6. Berta Piñán, *Al abellu les besties*, 1986.
7. Pablo Ardisana, *Armonía d'anxélica sirena*, 1986.
8. *Evanxeliu de San Xuan* (versión asturiana del orixinal griegu, entamu y notes de Telvino González), 1987.
9. Xulio Vixil Castañón, *A la gueta l'alba*, 1987.
10. Manuel Asur, *Hai una llinia trazada*, 1988.
11. Adolfo Camilo Díaz, *Pequeña lloba enllena d'amor*, 1988.
12. Carlos Rubiera, *Cuentos de bona oreya*, 1988.
13. Pablo Antón Marín Estrada, *Blues del llaberintu*, 1989.
14. Xosé Nel Riesgo, *El cai nunca duerme*, 1989.
15. Lluís Texuca, *Poemes y tornes*, 1990.
16. Xandru Fernández, *El silenciu en fuga*, 1990.
17. Mánfer de la Llera, *Cabalgando sol tiempu*, 1990.
18. Alexandru S. Púxkin, *Poesíes llíriques* (edición billingüe y traducción dende los orixinales rusos, escoyeta, entamu y notes de Federico G.-Fierro Botas), 1991.
19. Nel Amaro, *Antígona, por exemplu*, 1991.
20. Lluís Fontetoba, *Patriótiques proses en versu*, 1992.
21. José Viale Moutinho, *Cuentos fantásticos* (torna d'Adolfo Camilo Díaz y Xandru Fernández), 1992.
22. Xulio Vixil Castañón, *El Paraísu blancu*, 1992.
23. María Teresa González, *Heliocentru*, 1993.
24. Carlos Oquendo de Amat, *Poesía completa* (torna de Vicente García Oliva), 1994.
25. Xabiero Cayarga, *El boleru de Xabel*, 1994.
26. George Orwell, *Cá los animales* (torna d'Octavio Trapiella), 1995.
27. Salvador Espriu, *El caminante y la muria* (torna d'Helena Trejo Fombella), 1995.

28. Xuan Santori Vázquez-Azpíri, *Zunes*, 1998.
29. *Poesía épica anglo-saxona. Antoloxía bilingüe*, (torna de Xuan Santori), 1999.
30. *Sir Gawain y el caballero verde* (torna de Carlos Ealo y Álvaro Arias, prólogo de José Luis Caramés, introducción y notes de Carlos Ealo), 2000.

\* \* \* \* \*

*Lletres Asturianas* (Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana),  
númbs. 1-72 (1982-2000).

Acabó d'impressarse esti llibru,  
*Sir Gawain y el caballero verde*,  
el día 18 de febreru del añu 2000.









Cuenten delles lleendes que dientro les muries de Camelot yera vezu, de la que s'averaba la Navidá, que'l rei Arturo nun se sentare a la mesa ensin oyer dalguna hestoria de milagros o aventures. Asina entama l'artificiu narrativu de *Sir Gawain y el caballeru verde*, anónimu inglés de finales del sieglu XIV qu'amuesa, cuasimente dende l'entamu, un mundu de caballeros y besties espantoses nel que l'honor de la Mesa Redonda pue quedar frayáu pa siempre.

Obra maestra de la lliteratura medieval inglesa, los más de dos mil quinientos versos d'esti cantar ofrecen al oyíu, col ruxerruxe aliterativu propiu del orixinal inglés, l'ablucante xuegu de Navidá qu'un caballeru verde (una pantasma embruxada enriba un caballu tan verde como ella) propón a sir Gawain delante la corte de Camelot: dexase dar un hachazu por Gawain en pescuezu cola condición de poder devolvé-y lu, pasáu un añu y día, na Capiya Verde.